

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA REHERCHE SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA**



**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**DEPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE FRANCAISE**

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française

**Option :** Sciences du langage

**Intitulé du mémoire :**

*Analyse sociolinguistique du phénomène « plurilinguisme » dans les slogans des pancartes du HIRAK. Cas de la ville d'Alger.*

**Encadré par :**

Dr. TALBI Abdelmalek

**Présenté par:**

YOUNSI Hadjer

GRIB Belkisse

**Année Universitaire : 2019-2020**

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA REHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE FRANCAISE

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française

Option : Sciences du langage

**Intitulé du mémoire :**

*Analyse sociolinguistique du phénomène « plurilinguisme » dans les slogans des pancartes du HIRAK. Cas de la ville d'Alger.*

**Encadré par :**

Dr. TALBI Abdelmalek  
GRIB Belkisse

**Présenté par:**

YOUNSI Hadjer

**Année Universitaire : 2019-2020**

## ***Remerciements***

*Nos sincères remerciements vont à notre encadreur de mémoire M. TALBI Abdelmalek pour les efforts fournis et le soutien apporté de même que ses valeureux conseils tout au long de ce travail.*

*Nous tenons à remercier vivement les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail. Un grand merci à nos très chers parents pour leurs encouragements durant tout notre parcours académique ainsi qu'à nos sœurs et frères. Sans omettre de remercier nos familles pour leurs égards positifs. Nous exprimerons notre gratitude à nos enseignants, nos amis et à toute personne ayant contribué à l'élaboration de ce travail.*

Hadjer&Belkisse

## *Dédicaces*

Affectueusement, nous dédions ce travail à nos chers parents et à nos familles que Dieu les bénisse et les garde pour nous.

A nos adorables frères et sœurs que Dieu les protège. A nos très chères amies qui étaient toujours présentes à nos côtés.

Hadjer&Belkisse



Table des matières	
REMERCIEMENTS	
DEDICACES	
INTRODUCTION Générale	
<b>chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie</b>	
1. La situation sociolinguistique en Algérie	07
1.1. La langue arabe	07
1.2. La langue française	08
1.3. La langue tamazight (le berbère)	10
1.4. La langue anglaise	10
2. Le contact des langues	12
2.1. Phénomènes issues de situation du contact des langues	12
2.1.1 Le bilinguisme	13
2.1.2. Diglossie	13
2.1.3. L'emprunt	14
2.1.4. L'alternance codique	15
2.1.5. Le plurilinguisme	16
2.2. La situation de plurilinguisme en Algérie	18
<b>Chapitre II : La place de la communication dans les manifestations algériennes</b>	
1.1. Définition de la manifestation	23
1.1.2 Les manifestations algériennes (la révolution de sourire)	23
1.1.3. Les origines du mot Hirak	24
1.2. Le slogan révolutionnaire et ses caractéristiques	24
1.2.1. Les supports du slogan révolutionnaire	25
1.2.2. Les principaux slogans scandés dans les manifestations algériennes	27
1.3 Le choix de la langue du slogan	29
2. La communication par slogan dans les manifestations algériennes	30
2.1. Définition de la communication	30
2.1.1. La communication révolutionnaire	30
2.2. Les fonctions de la communication	31
2.3. Les types de communication	31
2.4. Le message d'une communication révolutionnaire	32
2.5. Le schéma de communication	32
<b>Partie pratique : Considérations méthodologique et analyse du corpus</b>	
<b>Chapitre III : Considérations méthodologique</b>	
1. Qu'est-ce qu'une ville ?	38
2. Présentation de la ville d'Alger	38
2.1 Situation démographique	38
2.2 La population par sexe et Age	39
2.3 La culture	39
2.3 Langue	39
3. Présentation de l'enquête	39
3.1 L'enquête	39
3.2 Pré-enquête	40
3.3 Notre enquête	40
3.4. les difficultés rencontrées sur le terrain	41
3.5. Terrain de notre enquête	41

3.6. Public d'enquête	41
3.7. Outil d'analyse	41
4. Le questionnaire	42
4.1. Le questionnaire structuré	42
4.2. Le questionnaire non structuré	42
4.3 Notre questionnaire	42
5. Analyse des données	44
5.1. Présentation des variables sociales	44
5.1.1 Le variable sexe	44
5.1.2 Variable d'âge	45
5.1.3 Variable niveau d'étude	46
5.2. La langue maternelle	46
5.3. La participation au Hirak.	47
<b>Chapitre IV : Analyse des slogans de mouvement HIRAK en Alger</b>	
1. l'analyse du corpus	56
2. Analyse des slogans de mouvement HIRAK en Alger	56
Conclusion	65
Références bibliographiques	68
Annexes	72
Résumés	/

**INTRODUCTION  
GENERALE**

### Introduction générale

Le monde tel que nous connaissons aujourd'hui est plurilingue où les langues vivent et changent au contact des autres. En principe, ce sujet est dû à la multiplication des échanges entre les peuples, les communautés et même les pays, aussi à l'ère de la mondialisation, les langues n'ont pas de frontières.

Le paysage sociolinguistique en Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues. À partir de l'indépendance en 1962, l'Algérie est marquée par la présence de diverses langues. L'arabe classique qui est la langue nationale et officielle de l'Etat utilisé par tous les secteurs de la vie scolaire, politique et administrative. L'arabe dialectal, pratiqué par la majorité des locuteurs algériens, est considéré comme la langue vernaculaire de la société et surtout, il occupe une grande partie chez les locuteurs algériens dans le milieu familial. La langue tamazight avec ses variantes, c'est une langue maternelle d'une minorité d'Algériens et elle est qualifiée aujourd'hui de langue officielle. Le français, qui est la première langue étrangère en Algérie, occupe une place très importante dans le parler des Algériens. La colonisation française est la première cause de sa présence sur le territoire algérien. L'anglais occupe le statut de la deuxième langue étrangère après la langue française, « *les Algériens aujourd'hui, sont conscients que le contexte actuel de la globalisation, les échanges, la communication et la reconnaissance passent également- essentiellement – par l'apprentissage de l'anglais* »<sup>1</sup>

D'ailleurs, dans une société comme celle de l'Algérie où plusieurs langues sont en contact, de nombreux facteurs d'ordre socio-historique, politique et culturel ont conduit à l'émergence du plurilinguisme.

Il est important de ne pas perdre de vue que cette hétérogénéité linguistique et culturelle est étroitement liée à une hétérogénéité sociale et ethnique de la société algérienne. C'est pourquoi l'Algérie présente une situation linguistique problématique puisqu'elle présente le lieu où cohabitent et coexistent plusieurs langues. Cependant, elle représente par excellence un vrai laboratoire pour l'étude du plurilinguisme et une source épuisable d'interrogation et de recherches. En plus, le paysage sociolinguistique algérien continue à subir des changements importants.<sup>2</sup>

De ce fait, les études sociolinguistiques ont montré que l'Algérie est devenue un véritable pays de diversité linguistique où cohabitent des variétés linguistiques locales et

<sup>1</sup> ABID-HOUCINE, Samira. *Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais*, disponible sur (<https://journals.openedition.org/droitcultures/1860>), visité le 07 août 2020.

<sup>2</sup> .Despace\_univ\_djelfa\_dz\_8080.doc

étrangères. Le contact entre ces variétés, produit un métissage de langue, ce qui a engendré plusieurs phénomènes linguistiques tels que: le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt, l'alternance codique, le plurilinguisme, etc.

Aujourd'hui, on voit clairement la présence de ce contact des langues dans la vie quotidienne des Algériens. Et avec les nouvelles protestations et manifestations dont l'Algérie a été témoin, nous avons remarqué la présence de toutes les langues mentionnées précédemment, cela a fait des manifestations un bon terrain pour observer et étudier le phénomène du plurilinguisme.

Notre sujet de recherche, qui s'intitule « *Analyse sociolinguistique de phénomène du plurilinguisme dans les slogans des pancartes du Hirak. Cas de la ville d'Alger* », s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique qui s'intéresse à l'étude du langage dans son contexte social, comme le souligne le linguiste H. BOYER, « *la sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société.* ».<sup>3</sup>

Cette recherche porte sur une « analyse sociolinguistique » de phénomène du plurilinguisme dans les slogans des pancartes du HIRAK à la ville d'Alger où nous allons traiter et analyser le plurilinguisme présenté dans les différents slogans sur les pancartes scandées par les manifestants.

Le thème de recherche que nous allons étudier est le résultat d'une profonde réflexion sur les manifestations qui sont devenues une réalité qui ne peut être négligée parce qu'elle était le seul moyen pour les gens d'exprimer ce qu'ils voulaient ainsi que la pluralité des langues utilisées dans les slogans du « Hirak » a éveillé notre curiosité d'élucider les spécificités de ces dernières.

Face à la présence de toutes ces langues dans le paysage linguistique algérien, chaque citoyen dispose d'un répertoire verbal constitué de différentes manières de parler. A l'instar des autres villes, Alger est une ville composée de berbérophones, d'arabophones et de francophones. Donc, la coexistence de plusieurs langues a permis aux manifestants algériens d'utiliser plusieurs langues dans les protestations et les manifestations dont chaque manifestant a toujours le choix d'utiliser la langue qui satisfait ses besoins. Notre problématique s'articulera autour des questions suivantes :

Comment le plurilinguisme se manifeste-t-il à travers les slogans présentés dans les pancartes du Hirak à la ville d'Alger ?

---

<sup>3</sup>BOYER Heneri, *Elément de sociolinguistique (langue, communication et société)* Dunod 2ème édition. 1996, p32.

Comment la diversité linguistique se présente-t-elle dans le paysage linguistique de la ville d'Alger à travers les slogans du Hirak ?

Pour mieux comprendre et cerner l'objet de notre travail et afin de répondre à ses questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes auxquelles nous allons tenter d'apporter des confirmations ou des infirmations à la fin de notre travail:

- Les slogans présentés dans les pancartes du Hirak unifieraient le message des manifestants en tant que moyen de communication efficace.
- Les pancartes plurilingues contribueraient à déterminer la diversité linguistique à la ville d'Alger

Chaque travail de recherche vise à atteindre certains objectifs bien précis. Le nôtre aura pour objectif d'analyser un modèle de communication axé sur le plurilinguisme qui caractérise les slogans des pancartes du Hirak à Alger. Quant à notre choix de la capitale « Alger », c'est qu'elle englobe deux grandes catégories linguistiques : les arabophones et les berbérophones ainsi que l'existence des langues étrangères (le français et l'anglais).

Notre objectif principal est de déterminer comment les pancartes plurilingues contribuent à faire passer les revendications des manifestants à la ville d'Alger et les unifier.

Pour atteindre ces objectifs, nous avons opté pour le questionnaire puisqu'il est un outil d'analyse qui permet de qualifier et comparer les informations ainsi que l'observation qui permet d'observer et faciliter latitude de consulter un grand nombre d'informations.

Enfin, notre travail de recherche sera structuré en deux parties, l'une se chargera du volet théorique et comportera deux chapitres distincts et l'autre partie se chargera du volet pratique et elle comportera aussi deux chapitres.

La partie théorique se compose de deux chapitres. Dans le premier chapitre qui s'intitule : « *La situation sociolinguistique en Algérie et contact des langues.* », nous allons présenter la situation sociolinguistique en Algérie et les différentes langues en usage dans le contexte algérien. Cela sera suivi d'une définition de la notion du contact des langues et finira par les phénomènes issus de cette interaction linguistique.

Le deuxième chapitre de notre partie théorique, qui s'intitule : « *La place de la communication dans les manifestations algériennes* », sera réservé à la définition de quelques concepts clés qui sont en relation avec notre thème de recherche (manifestation, communication, slogans, pancartes, etc.).

La partie pratique, qui s'intitule « *Cadre méthodologique et analyse du corpus* », se compose de deux chapitres dont le premier chapitre s'intitule « *Cadre méthodologique* ».

Le premier chapitre de notre partie pratique sera consacré à la définition de quelques concepts d'ordre méthodologique et la présentation du premier corpus. On essayera de mener une enquête sociolinguistique sur le terrain de la ville d'Alger.

Le deuxième chapitre, qui s'intitule « *Analyse des slogans du HIRAK à la ville d'Alger* », sera réservé à l'analyse du corpus : un ensemble de pancartes plurilingues collectées au niveau de cette ville.

## **Chapitre I:**

La situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est un pays plurilingue et multiculturel où coexistent plusieurs langues et variétés de langues depuis siècles, telles que la langue arabe et ses dialectes, la langue berbère et ses variantes, le français et l'émergence de l'anglais à l'ère de la mondialisation et des nouvelles technologies.

Parmi les objectifs de la présente recherche est décrire la réalité de la situation sociolinguistique en Algérie. De ce fait ce chapitre consiste à présenter les langues en présence en Algérie et clarifier leur statut actuel dans les manifestations algériennes où nous essaierons d'identifier la place qu'elles occupent dans la société de manière générale et dans les slogans du Hirak en particulier. Nous tenterons aussi d'expliquer quelques phénomènes qui résultent du contact de langues tel que le plurilinguisme qui représente l'une des variables les plus importantes de notre sujet de recherche.

## 1. La situation sociolinguistique en Algérie

La sociolinguistique est une branche de la linguistique qui a principalement pour objectif d'étudier les rapports entre les deux variables : la langue et la société. C'est un domaine des sciences du langage qui a été défini d'une manière générale : « *La sociolinguistique est une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec la sociologie du langage de la géographie linguistique et de la dialectologie* »<sup>4</sup>.

L'Algérie a été un carrefour de civilisation et un lieu de brassage sociolinguistique. Ceci a donné naissance à une situation sociolinguistique complexe.

A partir de l'indépendance en 1962, l'Algérie est marquée par la présence de diverses langues. De ce fait, les études sociolinguistiques ont montré que l'Algérie est un véritable pays de diversité linguistique où cohabitent plusieurs langues et variétés de langues : l'arabe classique qui est la langue nationale et officielle de l'Etat, l'arabe dialectal pratiqué par la majorité des locuteurs algériens, la langue tamazight (le berbère) qui est devenue aujourd'hui une langue nationale et officielle, et le français qui est la première langue étrangère en Algérie et qui occupe une place très importante dans le parler des Algériens.

L'Algérie offre un panorama assez riche en matière de plurilinguisme. Comme l'a constaté ABDLHAMID (2002) avance à ce propos que « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* ».<sup>5</sup>

Ce qui mène à dire que l'Algérie est considérée comme un pays de plurilingue par excellence. Dans ce qui suit, nous allons présenter les différentes langues en présence ainsi que leurs différents statuts.

### 1.1. La langue arabe

La langue arabe appartient à la famille des langues afro-asiatiques, elle est constituée de plus de trois cents langages puisqu'elle est considérée comme une langue très riche sur le plan lexical et la langue religieuse pour plus d'un milliard de musulmans dans le monde.

<sup>4</sup>DUBOIS, Jean. *Larousse (le dictionnaire linguistique)*, Paris, 1973, p.188.

<sup>5</sup>-ABDELHAMID, Samir. *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de la prononciation du français et langue étrangère, chez les étudiants du département de français université de Batna. Thèse de doctorat.* Batna : Université EL-HADJ Lakdher.2002, p35.

L'émergence de la langue arabe en Algérie a été faite pour la première fois avec la conquête islamique et d'autres évasions nomades.

Plus tard, l'Algérie a été occupée par les Français pendant longtemps, durant laquelle ils ont essayé d'éradiquer et de remplacer la langue arabe par la langue française, mais après quelques années de l'indépendance la langue arabe a été finalement considérée comme étant la langue nationale et officielle, tandis que le français, en changeant de statut, est devenu une simple matière à enseigner.

*«L'arabisation devient et moyen d'affirmer l'identité arabe (la langue était perçue comme l'attribut fondamental de la personnalité arabe), cette politique linguistique a permis d'affirmer le statut officiel de la langue arabe et sa place dans la société algérienne... »<sup>6</sup>*

La langue arabe a finalement retrouvé sa place importante et son statut officiel. Elle est devenue en effet marqueur identitaire des Arabes en général et des Algériens en particulier, *« la langue arabe est une langue sacrée les Algériens puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique »*.<sup>7</sup>

De manière précise, il existe diverses variétés de langues en Algérie. D'une part, on peut distinguer l'arabe classique, c'est le langage acquis par l'enseignement, autrement dit, l'arabe littéraire ou bien la variété haute utilisée dans les situations les plus formelles (administration, école, justice, politique, ...) et grâce à son lexique très riches et à sa grammaire complexe, elle n'est pas pratiquée dans les conversations de la vie quotidienne. D'autre part, nous avons l'arabe dialectal, c'est la famille utilisée dans les échanges quotidiens, appelée aussi la variété basse d'une langue haute.

Au cours de notre travail d'observation, nous avons remarqué que les slogans des manifestations ont été majoritairement énoncés en « Derdja » alors que les autres slogans représentés en français ou en arabe classique n'ont pas duré. Les Algériens de toutes les classes sociales ont trouvé dans leur « Derdja » une langue véridique et directe.

## **1.2. La langue française**

La situation de langue française dans le monde est complexe, car elle est pratiquée dans de très diverses communautés. Elle est une des six langues officielles ainsi qu'un des

<sup>6</sup> - TALEB IBRAHIMI, Khaoula : OP.cit, p.186.

<sup>7</sup> - BOUBAKOUR, Samira. *Etudier le français... quelle histoire !*, Université Lumière, Lyon2, France, Université Batna, Algérie.

deux langues de travail comme l'annonce l'Organisation des Nations Unies : « A l'ONU, il y a six langues officielles : l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe »<sup>8</sup>.

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial et jusqu'à nos jours le français est considéré comme la langue étrangère la plus utilisée dans la société algérienne. Elle est employée dans toutes les institutions et administrations algériennes comme le souligne G. GRANDGUILLAUME:

« La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa on tout comme une langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française ».<sup>9</sup>

Elle représente un véritable outil de communication et d'apprentissage dans les domaines (éducatif, administratif, économique, politique ....) et même dans les échanges quotidiens des Algériens, vu son apprentissage qui débute à partir de la troisième année du primaire, comme l'explique P.GORGEAIS : « après une période d'arabisation massive de l'enseignement et l'affirmation de l'unicité linguistique nationale, les autorités algériennes favorisent de nouveau l'enseignement de français dès le niveau primaire ».<sup>10</sup>

Avant l'indépendance de l'Algérie, le français était la seule langue d'enseignement pour les Algériens, mais après 1962, l'Etat Algérien a imposé un système d'arabisation dans le cycle primaire et secondaire. A l'université, la politique d'arabisation n'a été appliquée que dans certaines disciplines, telle que les sciences sociales et humaines. En revanche, les disciplines scientifiques ont été enseignées en français.

La langue française ne peut pas être séparée du peuple algérien et jusqu'à nos jours, elle maintient toujours son statut .En étudiant le sujet de notre recherche, et à travers notre corpus, nous avons observé beaucoup de slogans en français.

<sup>8</sup> Langues officielles de l'ONU. Disponible sur (<https://www.un.org/fr/sections/about-un/official-languages/index.html>) visité le 23 aout 2020.

<sup>9</sup> G. GRANDGUILLAUME. *Langues et représentation identitaires en Algérie*, [[http://grandguillaume.free.fr/ar\\_ar/langrep.html](http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html)]

<sup>10</sup> - P. Gorgeais, *pratique langagières et représentation linguistique chez les locuteurs de la région de DRAA EL GAID*, mémoire de master de Bejaia, 2017, pl 8.m.

### 1.3. La langue tamazight (le berbère)

L'origine du mot « berbère » remonte aux romains qui désignaient par celui-ci la population de l'Afrique du Nord. Ce terme a subi plusieurs transformations à travers le temps pour arriver au terme « *Imazighens* » pluriel de « *Amazigh* » qui signifie « *l'homme libre* ».

Cette langue n'avait pas occupé le statut d'une langue officielle en Algérie, ce qui a poussé les berbérophones à recommander l'officialisation de leur langue. De ce fait, depuis 2002, le tamazight est devenu comme langue officielle de l'Etat Algérien, et il a été enseigné dans certaines écoles et universités du pays. En 2016, le parlement algérien a déclaré le tamazight comme langue nationale et officielle ce qui a évoqué « *Une avancée importante dans la mesure où elle donne une base juridique qui ouvre l'espace des possibilités de son développement* »<sup>11</sup>. Comme l'a indiqué **L'APSOUSSALEM**, enseignant à l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

Le tamazight ou « le berbère » est considéré comme la langue maternelle d'une minorité de la population algérienne, cette minorité représente plus d'un quart des locuteurs algériens.

Comme le déclare S.CHAKER « *Sur l'ensemble de la population algérienne les pourcentages de l'ordre, de 25% à 30 % de berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués. En revanche, le 17.8% de berbérophones doivent représenter un pourcentage minimum de 30% de la population algérienne* ».<sup>12</sup>

Le berbère se caractérise par plusieurs dialectes, il faut signaler qu'il ya les Kabyles qui sont issus de la Grande Kabylie (Tizi-Ouzou, Bouira et Bejaia). Le chaoui, cette variété du berbère, se pratique dans les massifs des Aurès, le targui et le mozabite s'emploient au Sud de l'Algérie, précisément à Tamanrasset et à Ghardaïa.

Comme les autres langues, le tamazight était présent au Hirak, dans certaines wilayas du pays, telles qu'Alger et d'autres régions berbères.

### 1.4. La langue anglaise

Aujourd'hui, la langue anglaise est devenue la langue la plus utilisée dans le monde de travail et pour la communication internationale. Elle est la langue officielle dans plus de 75

<sup>11</sup> L'APS OUSSALEM, enseignant à l'université Mouloud Mamri, Tizi-ouzou.

<sup>12</sup> S.CHAKER. *Manuel de linguistique berbère*, Edition Bouchène, 1991. p08.

pays et elle est considérée comme la première langue du commerce, des sciences, des communications et des technologies.

En Algérie, l'anglais occupe le statut de la deuxième langue étrangère après la langue française,<sup>1</sup> elle s'est introduite dans l'enseignement algérien en 1993 à partir de la première année moyenne, comme le souligne Y.DERRADJI :

*« Il faut simplement remarquer dès 1993 et dans une conjonction, politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère (...), c'est l'enseignement optionnel et occurrence à la langue français ».*<sup>13</sup>

De nos jours, cette dernière représente la langue de la science et de la technologie. L'anglais occupe une place importante dans la société algérienne qui la considère comme une langue de mode. Il est pratiqué par une minorité de la population par rapport au français qui se retrouve en première position. En étudiant notre corpus, la langue anglaise est aussi présente avec les autres langues dans les pancartes du Hirak, cela indique que les gens sont conscients et reflète aussi le niveau culturel des manifestants.

---

<sup>13</sup> Y djerradi, analyse socio linguistique des commentaires des jeunes algériens sur facebook mémoire de master, université de Bejaia,2017, p 18.

## 2. Le contact des langues

Le contact des langues est une notion primordiale dans les sciences du langage, elle est employée pour la première fois en 1953 par le linguiste U.WEINREICH qui l'a défini comme suit :

*« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept du contact des langues refaire au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue ».*<sup>14</sup>

Ce Phénomène se manifeste par la situation dans laquelle un individu ou un groupe de personnes font appel à plus d'une langue pour s'exprimer.

Et selon les situations auxquelles l'individu doit s'adapter. Dans ce sens, cette notion a été définie par Hammers et Blanc (1963) comme « un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique, le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimension d'ordre psychologique, cognitif, sociolinguistique, socioculturel et linguistique ». (Hammers et Blanc, 1963)

Le contact entre les variétés linguistiques, qui coexistent au sein du paysage sociolinguistique algérien produit un métissage de langues qui s'est introduit peu à peu dans les échanges quotidiens des locuteurs algériens, comme le souligne T.IBRAHIMI :

*« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit ».*

Dans ce qui suit, nous allons évoquer les phénomènes, les plus rencontrés, qui résultent du contact des langues.

### 2.1. Phénomènes issues de situation du contact des langues

Le contact entre les variétés linguistiques qui coexistent au sein du paysage sociolinguistique algérien produit plusieurs phénomènes.

---

<sup>14</sup>U.Weinreich, pratique langagières et représentations linguistique chez les locuteurs de la région du draa El GAID , mémoire de master, université de BEJAIA,p20.

### 2.1.1 Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène issu du contact des langues, J.DUBOIS le définit comme une « *situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les situations de communication deux langues différentes* ». <sup>15</sup>

D'une manière générale, le bilinguisme est la maîtrise de deux langues différentes et la capacité de s'exprimer dans des situations de communication différentes.

Dans tous les pays du monde, il existe des individus qui maîtrisent autres langues que leur langue maternelle, comme le cas de certains locuteurs algériens. On peut dire, à propos de l'Algérie, qu'elle représente bien une situation de plurilinguisme social.

La société algérienne a connu principalement trois types de bilinguisme. Dans un premier temps, le bilinguisme arabe /berbère qui est très ancien. Dans un second temps, le bilinguisme arabo / français qui remonte au tout premier temps de la colonisation française. Enfin, le bilinguisme français / berbère qui n'est pas présent dans toutes les régions de l'Algérie, mais uniquement chez les Kabyles. Il faut aussi distinguer entre le bilinguisme autant que phénomène individuel et le contact intralinguistique comme phénomène de groupe (bilinguisme social).

D'après les recherches et les études réalisées sur le paysage sociolinguistique algérien, l'Algérie est désormais un pays bilingue malgré le nombre de variétés linguistiques utilisées par les locuteurs algériens, considérés comme multilingues.

### 2.1.2. Diglossie

Le terme « diglossie » apparaît pour la première fois dans les champs des études linguistiques en France, sous la plume d'un helléniste français d'origine grecque, Jean Psichari ( 1854- 1929), il l'a défini comme « *Une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue selon l'usages, mais un usage décalé parce que l'une des variétés et valoriser par rapport à l'autre* ». <sup>16</sup>

Ce linguiste explique que le problème de diglossie est lié à la domination d'une variété de langue sur une autre.

<sup>15</sup>Y.Dubois et ALL. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Editions Larousse, Paris, 1944.115

<sup>16</sup>Bomdieu. P., cité dans l'ouvrage de H.Boyer introduction à la sociolinguistique, Ed, Dnod, 2001, p.82

Cette notion de diglossie a été développée par le linguiste Ferguson (1959) pour décrire toute situation dans laquelle des variétés d'une même langue deviennent complémentaires, l'une d'entre elles est généralement supérieure à l'autre, et il la définit comme suit :

*«Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, entre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure standard ou des standards régionaux), existe une variété très divergente, hautement utilisée et codifiée (souvent grammaticalement plus complexe). Véhiculant un ensemble de littérature écrite, vaste et respectée (...), qui est autant étudiée dans l'éducation formelle utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est pas utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communication ».*<sup>17</sup>

Dans un sens large, la diglossie existe dans toutes les sociétés où l'usage quotidien diffère sensiblement de la norme officielle. Par exemple, une variété est employée dans les domaines formels, comme l'administration, la poésie. Alors que l'autre est réservée à la conversation courante et aux discussions informelles.

### **2.1.3. L'emprunt**

L'emprunt linguistique est le produit d'une situation de plusieurs langues sont utilisées dans une même aire géographique.

C'est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues.

On dit qu'*« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) tant que A ne connaissait pas, l'unité ou le trait emprunté sont aux mêmes qualifiés d'emprunts »*,<sup>18</sup> on peut dire que, c'est un mot ou expression qu'un locuteur emprunte à une autre langue sans les traduire.

Les principales causes des emprunts linguistiques sont les guerres, le commerce, la colonisation et l'établissement des relations économiques...

<sup>17</sup> Ferguson, 1996, in J.L. Calvet, la sociolinguistique, Paris, PUF, P.43

<sup>18</sup> Dictionnaire de linguistique et de sciences de langage, Larousse, 1994.

Dans l'emprunt, il y a, d'une part, la langue empruntée et d'autre part, la langue emprunteuse. Dans notre cas, le français est la langue emprunteuse et l'arabe (Classique ou dialectal) ou le berbère restent des langues empruntées (ou langues d'origine).

En Algérie, les emprunts portent essentiellement sur les lexiques plus que sur les phénomènes grammaticaux et les emprunts, faits par le français, occupent une place très importante.

#### **2.1.4. L'alternance codique**

Le phénomène d'alternance de codes et un métissage de deux ou plusieurs langues dans une même phrase ou dans un même contexte. La notion peut se définir, selon J.Cumperz, comme « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale, de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* ». <sup>19</sup>

De ce principe, ce phénomène est l'emploi concurrent à alterner deux codes linguistique dans un même énoncé en prenant en compte le maintien des règles structurelles des langues employées.

L'Alternance codique caractérise le parler des Algériens, on peut dire que ce phénomène est très courant et observé à l'oral plus qu'à l'écrit.

L'alternance peut être :

- une alternance codique inter-intervention : Ce cas d'alternance codique surgit entre deux tours de parole d'un même locuteur qui renonce par son propre choix à une langue en recourant à l'autre, ou encore lorsqu'il s'agit de changement de langue d'un locuteur à l'autre entre deux interventions.
- une alternance intra-intervention : Cette dernière concerne l'alternance inter-acte qui se produit entre deux actes de parole et l'alternance intra-acte qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole. Celle-ci est divisée en : alternance segmentale et alternance unitaire. Cette double partition correspond à la longueur de l'alternance. Dans l'alternance segmentale, il s'agira de segments de phrases qui marquent par la suite, une modification et un changement de langue. Dans l'alternance codique unitaire, il s'agira, ici, de l'alternance d'un seul item ou nous pouvons distinguer entre deux types : insert et incise.

---

<sup>19</sup>John.Cumperz. *ibid*,p32.

- la première qui se définit par (insert) concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme, par exemple, les tournures exclamatives, les insultes ou bien les termes modalisateurs qui ponctuent le discours oral, Shana POPLACK les nomme les tags.
- le deuxième (incise) comprend les unités insérées dans des segments syntaxiquement intégrés, proches de l'emprunt « mais il s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle » (DABENE, ibid. : 95)
- Fonctions de l'alternancecodique:

A propos des fonctions de l'alternance codique, John CUMPERZ, (1989 : 73) précise « *qu'il s'agit d'une typologie préliminaire commune qui se veut pour chaque situation* ». Nous avons dégagé six fonctions principales que nous définissons par : les citations, le discours rapporté, la désignation d'un interlocuteur, les interjections, les répétitions, la modalisation d'un message et la personnalisation versus objectivation.

En plus de ces fonctions proposées par CUMPERZ, nous pouvons ajouter celles de François GROSJEAN (1982) pour qui l'alternance codique permettra au locuteur de combler certaines difficultés d'ordre lexical ou donner à l'énoncé une valeur emblématique, poursuivre avec le dernier code utilisé (convergence), donner des nuances à un message, affirmer son propre statut, exclure quelqu'un de telle ou telle conversation (divergence).

Par ailleurs, Carol MYERS-SCOTTON (1983) voit qu'il s'agit d'un principe de coopération adopté par le locuteur comme une solution pour accomplir la communication. En s'appuyant sur les travaux de John GUMPERZ, Carol MYERS-SCOTTON (1986, 1993) qui ont proposé une approche sur les motivations de l'alternance codique opposée à celle de David SANKOFF et Shana POPLACK (1981), selon laquelle les motivations de l'alternance codique sont considérées comme accidentelles et idiosyncrasiques.

### **2.1.5. Le plurilinguisme**

Il existe plusieurs langues dans le monde et en raison de nombreux facteurs, ces langues ne sont pas limitées à une région ou à un pays, et sont toujours en contact, donc le monde est plurilingue.

Le plurilinguisme est défini comme « *la capacité d'un individu à employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques, ce qui nécessite une forme spécifique de la compétence de la*

*communication... la manifestation la plus évidente du plurilinguisme est l'alternance codique. »*,<sup>20</sup>  
c'est la capacité de l'individu de passer d'une langue à une autre pour communiquer.

**« Le plurilinguisme peut être :**

**Quant à son origine :**

- Choisi / hérité / contraint
- Familial/communautaire /scolaire/mixte

**...ET à son développement**

- précoce/plus tardif/très progressif
- relativement équilibré/ fortement déséquilibré (selon les langues, les capacités...)
- en évolution / relativement figé / fossilisé

**Quant à son extension :**

- propre à une communauté de pratiques/ limité à un ou quelques individus
- territorialisé / non territorialisé

**Quant aux statuts des langues ou variétés qui le composent :**

- des langues centrales et super ou hyper centrales/ de langues périphériques / mixte
- de langues à formes et traditions écrites / de langues à formes et tradition seulement orales / mixte

**Quant aux caractéristiques linguistiques des langues / variétés qu'il réunit :**

- de langues ou variétés typologiquement ou génétiquement voisines / de langues ou variétés distantes / mixtes
- de langues à même système graphique / de langues à systèmes graphiques différents
- de langues fortement normées / de langues ou variétés moins normées / mixtes

**Quant aux présentations sociales ou au vécu individuel dont il est l'objet :**

---

<sup>20</sup> CUO J.P. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère, Paris, CLE International, 2003.

- plurilinguisme reconnu / ignoré
- plurilinguisme revendiqué / caché / honteux
- plurilinguisme assuré / insécurisé (du point de vue formel / statutaire / identitaire) ». <sup>21</sup>

## 2.2. La situation du plurilinguisme en Algérie

La situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communications différentes, à plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues, et où les membres varient les usages en fonction des contextes. Lorsque les usages sont hiérarchisés, il en résulte une diglossie.

*« La diglossie est un phénomène auquel sont confrontés tous les pays arabophones pratiquant leurs langues premières dans des situations de communication informelles relevant du domaine intime et où ils ont pour langue officielle une forme d'arabe qui n'a pas de locuteurs natifs et qui est généralement appelée langue standard ou moderne. Le concept a été appliqué à l'Algérie par Willam Marçais, puis par Charles Ferguson à tous les pays arabes en 1959 »* <sup>22</sup>

En Algérie, la réalité est complexe car il s'agit d'une polyglossie où les langues sont en concurrence entre elles, comme le sont l'arabe institutionnel avec le français et l'arabe algérien avec les langues berbères. Les premières dans la sphère officielle et la seconde dans la sphère non officielle « *c'est un bilinguisme non stable dans la mesure où l'une vise à supplanter l'autre* » <sup>23</sup> et ce, dans les deux domaines suscités..... L'enseignement de tamazight qui risque de produire une quadriglossie chez les apprenants berbérophones, pour ces deux cas de figure, la situation qu'engendre une telle situation ne peut que s'inscrire sous le mode de conflit.

Le projet échoué du gouvernement d'introduire l'anglais comme première langue étrangère en remplacement du français a ajouté un moment à la complexité de la situation poly glossique régnante. Il visait à éliminer le français et par conséquent toute forme de concurrence.

<sup>21</sup> Daniel COSTE, Les Cahiers de l'Acedle, volume 7, numéro 1, 2010, Notions en questions en didactique des langues\_ les plurilinguisme, p.143-145.

<sup>22</sup> Ibtissem Chachou. Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistique. Linguistique. Université de Mostghanem, 2014. Français.

<sup>23</sup> Douari A, 2003, op.cit. p16

Les mêmes raisons, qui ont poussé à l'arabisation en 1962, peuvent motiver cette option, « Après les déniés post indépendances où le pays a consacré la politique d'unilinguisme comme une des constantes de la notion algérienne. L'Etat Algérien s'est vu contraint à moins de rigidité sous la pression des revendications linguistiques et a fini par céder à la révision de la légalisation partant sur le statut des langues en Algérie.

Officiellement donc, l'Algérie est un pays plurilingue dans la mesure où sa langue officielle est l'arabe institutionnel, et qu'il reconnaît depuis 2002 « tamazight » comme langue nationale.

**Conclusion**

Nous pouvons dire à la fin de ce chapitre que la présentation de la situation sociolinguistique en Algérie, nous a permis de réaffirmer le caractère plurilingue de notre pays et que les langues cohabitent de façons à permettre aux locuteurs algériens de choisir et d'utiliser telle langue dans telle situations et même de compenser le manque dans une langue par les termes d'une autre langue, ...

Et lorsqu'on essaie de classer les langues existées dans l'atmosphère sociolinguistique algérien en général et aux manifestations en particulier on trouve :

Premièrement, la langue arabe mais on doit séparer l'arabe classique de l'arabe dialectal ou le « Derja » qui est la langue maternelle de la majorité des Algériens dans la vie quotidienne et actuellement dans les manifestations algériennes, elle est considérée comme la langue du Hirak.

Deuxièmement, la langue française, qui est utilisée partout, notamment, et qui est apparue en vigueur lors des manifestations.

Troisièmement, la langue berbère, qui est langue maternelle d'une minorité, mais elle reste une langue officielle et qui figurait dans les slogans des manifestants dans la capitale et dans les villes berbères précisément.

Et en fin, la langue anglaise qui est toujours la langue de la communication, mais elle est pratiquée par une minorité du peuple et cela concerne la classe éduquée et intellectuelle.

Le chapitre suivant s'intitule « La place de la communication dans les manifestations algériennes » et sera réservé à clarifier quelque notions de base et mots clés de notre thème.

## **Chapitre II:**

La place de la communication dans les  
manifestations algériennes

Depuis longtemps, l'histoire de l'Algérie est pleine avec la lutte de son peuple et sa recherche de liberté et de l'indépendance.

Récemment, l'Algérie connaît des mouvements de protestations sur tout le territoire. Des slogans et hymnes ont scandé ces manifestations. Nous étions intéressés par ce sujet et avons essayé de le chercher.

D'une manière générale, dans ce chapitre nous essayons de définir les manifestations et le Hirak algérien.

Ensuite, nous définissons les slogans révolutionnaires et ses caractéristiques et, ainsi leurs supports et nous citons les principaux slogans scandés dans les manifestations algériennes.

Enfin, nous définissons la communication en général et précisément la communication dans le sens révolutionnaire, aussi nous citons les fonctions et après montrer le rôle du slogan en tant qu'un message dans la communication révolutionnaire, nous traitons le schéma de communication.

### **1.1. Définition de la manifestation**

Etymologiquement, le mot manifestation vient du latin (manifesto), il existe nombreuses définitions de ce mot et dans différents domaines, mais nous essaierons de trouver celle qui nous convient.

*« Rassemblement, défilé de personnes sur la voie publique pour exprimer une opinion, un mécontentement, un soutien ».*<sup>24</sup>

*« En politique ou dans la vie social, une manifestation et une action collective, un rassemblement organisé dans un lien public ... ».*<sup>25</sup>

Une manifestation est donc un acte collectif, et c'est le fait de faire connaître une opinion de manière ouverte et en public dont les manifestants apportent souvent des banderoles, des pancartes et même parfois des chansons qui leur permettent d'exprimer leur avis.

#### **1.1.2 Les manifestations algériennes (la révolution de sourire)**

Les manifestations algérienne du "22 février, 2019" appelé aussi le « Hirak » ou la révolution du sourire.

Des milliers d'Algériens ont protesté contre un cinquième mandat. Le peuple algérien a suivi le chemin d'une grande mobilisation populaire qui englobe la majorité de pays arabe et même d'autres pays dans le monde.

Les Algériens descendent dans les rues et les villes de tout le territoire national pour manifester pacifiquement contre le système, appelant à son départ et au changement radical.

Le peuple est fortement opposé à la décision de président, Abdelaziz Bouteflika qui occupe la fonction depuis vingt ans de se présenter aux élections.

Après une année le drame politique qui a conduit à la démission de l'ex-président, « *Le président algérien a quitté le pouvoir mardi à la suite des manifestations organisées dans plusieurs*

---

<sup>24</sup>Définition de manifestation, disponible sur (<https://www.universalis.fr/dictionnaire/manifestation/>), consulté le 23 août 2020.

<sup>25</sup>Définition de manifestation, disponible sur (<http://www.toupie.org/Dictionnaire/Manifestation.htm>), consulté le 23 août 2020.

villes de pays en vue de sa démission ... »<sup>26</sup>. La démission de président fait les gros titres des journaux dans tout le monde et bien que les mêmes manifestations atteignent le résultat souhaité.

Les manifestations ne se sont pas terminées, et le peuple qui veut d'autres changements politiques continue à la lutter pour l'avenir du pays

### **1.1.3. Les origines du mot Hirak**

Pendant les manifestations algériennes, les manifestants ont beaucoup utilisé le mot « Hirak » qui se définit par « Hirak, mot arabe, tiré de la racine h-r-k, signifie "mouvement" ».<sup>27</sup>

Ce mot est pris de la langue à arabe et il désigne les mouvements de désaccord des peuples dans les pays arabes. Et quand nous cherchons l'histoire de ce mot, on trouve qu'il connaît le jour depuis quelques années dans le monde arabe.

« Son emploi est néanmoins, récent et remonte à 2007 avec la naissance, au Yémen, du Hirak Al-Janoubi »<sup>28</sup>. Donc l'utilisation de ce mot n'était pas au début en Algérie, et elle était précisément au Yémen, plus tard d'autres pays est utilisé ce mot dans différentes situations de manifestation de le monde arabe tel que l'Algérie.

## **1.2. Le slogan révolutionnaire et ses caractéristiques**

Le Hirak algérien est connu par une densité remarquable de slogans révolutionnaires scandés dans les rues. Et pour étudier les slogans des manifestations il faut définir et savoir ses caractéristiques.

Le slogan est une « brève formule frappante lancée pour propager une opinion, soutenir une action : les slogans politiques »<sup>29</sup>. Bien que ce soit de courtes expressions, il était un bon moyen d'expression des différents avis.

---

<sup>26</sup> Abdelaziz Bouteflika a démissionné, disponible sur (<https://www.bbc.com/afrique/region-47791386>) , consulté le 23 août 2020.

<sup>27</sup> BERTHELEMY, Michel. Disponible sur, (<http://www.4acg.org/Hirak-par-ci-Hirak-par-la-ca-veut-dire-quoi-exactement-Hirak>) consulté le 23 août 2020.

<sup>28</sup> BERTHELEMY, Michel. Disponible sur, (<http://www.4acg.org/Hirak-par-ci-Hirak-par-la-ca-veut-dire-quoi-exactement-Hirak>) consulté le 23 août 2020.

<sup>29</sup> (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/slogan/73057>), Consulté le 23 août 2020.

On peut définir ce qui caractérise un slogan: « *ce doit être une formule courte, facile à retenir si possible pourvue d'une rythme interne, de rimes et d'allitération* ». <sup>30</sup>On peut dire que grâce à sa facilité fait en sorte qu'elle soit facilement mémoriser.

Cependant, selon Follon et Reboul, « *Ce qui compte la plus n'est pas son sens mais son impact* » <sup>31</sup>, c'est-à-dire le slogan doit faire réagir et ce le cas des manifestations algériennes.

Selon la définition de JAUBERT. M et d'après les slogans étudiés de notre corpus, nous pouvons aboutir aux caractéristiques suivantes:

- **Brièveté et concision :**

On peut voir des slogans dans la plupart des pancartes du Hirak. Lorsqu'on prend l'exemple de dégage, out chacun de ces slogans de la révolution de ce modèle se présente par une seule unité lexicale

- **la musicalité par rimes et rythme :**

Les slogans des manifestations algériennes ont aussi une formule caractérisée par son style dénonciation, dont la rime et le rythme sont permis les traits essentiels. Donc la musicalité du slogan est très intéressante dans les manifestations.

- **la caractéristique de l'humeur:**

La plupart des slogans ont caractérisé par la dimension humoristique, peut-être le peuple s'ennuyait et il essaye de soulager et débarrasser la colère.

*« Les marches contre le cinquième mandat de Bouteflika sont l'occasion pour les Algériens de donner libre cours à leur humour et à leur sens de la dérision. Des slogans tout aussi percutants que drôles ont été scandés et affichés sur des banderoles et pancartes brandies par les marcheurs ».* <sup>32</sup>

### **1.2.2. Les supports du slogan révolutionnaire**

Le slogan dans les manifestations algériennes en plus d'être scandé, été transmis par le moyen de quelques rapports particulier tels que les pancartes, les banderoles, les graffitis et l'art urbain.

---

<sup>30</sup>JAUBERT, Marie-Jose, « *Slogan, mon amour* ». Bernard, Barreault, Paris, 1985.10

<sup>31</sup>REBOUL, Olivier. *Le slogan*, disponible sur ([www.persee.fr](http://www.persee.fr)). visitée le 23 aout 2020.

<sup>32</sup>*Les règles d'une contestation réussie*, disponible sur (<https://www.courrierinternational.com>), consulté le 03 aout 2020

D'abord, les pancartes sont comme des petites cartes levées à la main, ou une petite plaque portait avec panneau et porte le message à transmettre durant les manifestations de ce genre de supports est apparu fortement dans les rues algérienne.

Comme le montre l'image suivante :



**Figure 1.1 - Manifestation du vendredi 2 août à Alger. Sur la pancarte : « Non à la continuité du système »**

Voici trois pancartes, deux portaient avec des panneaux et au milieu une petite carte levée à la main.

Puis, les banderoles sont des grands drapeaux de forme rectangulaire sur lequel est imprimé le message transmis.



**Figure 1.2 – les manifestants dénoncer, sur la banderole « Pour une rupture radicale avec le système »**

Voici, une banderole dans les manifestations algériennes et elle est sous forme d'un grand drapeau sur lequel est imprimé le slogan.

Enfin les graffitis et l'art urbain, le peuple algérien grâce à une immense catégorie d'artistes spécialistes, a fait transmettre son message en utilisant même les murs et les façades.



**Figure 1.3 – un slogan révolutionnaire de la manifestation algérienne sur un mur**

### **1.2.2. Les principaux slogans scandés dans les manifestations algériennes**

Les manifestations algériennes ont été marquées par la multiplicité et la différence des slogans, nous essaierons d'en énumérer certains dans ce qui suit :

- « Non au cinquième mandat » :

Ce slogan est apparu dans la première période des manifestations après que le peuple ait refusé la candidature du président « Abd el aziz Bouteflika » pour un cinquième mandat.

Des milliers de personnes ont défilé sur tout le territoire algérien et ils descendent simultanément dans les rues de plusieurs régions pour le contester et pour dire leur refus.

- « Dawlamadaniamachiaskaria » : (Etat civil, pas militaire)

Les manifestants veulent dire par ce slogan que c'est le peuple qui décide qui sera au pouvoir. Et ce slogan montre que le peuple veut prendre son destin en main.

- « Silmiya, Silmiya » : (pacifique, pacifique)

Ce slogan, un des plus fréquemment prononcés par les citoyens, est celui qui résume le mieux l'état d'esprit des marcheurs.

*« Des actions de manifestation peuvent inclure des blocages ou sit-ins. Les manifestations peuvent être pacifiques ou violentes (dans ce cas, les pratiquants sont souvent nommés « militants »), ou peuvent être non violentes et se terminer par des actes violents aux dépens des circonstances ».*<sup>33</sup>

*« Les manifestants de s'attaquer au forces de l'ordre ou s'en prendre aux symboles de l'état ou du régime. On les appelle à l'ordre avec ce mot magique qui calme leurs ardeurs ».*<sup>34</sup>

Cela veut dire que les manifestants ne veulent pas de violence et ils veulent juste dénoncer leurs demandes.

- « Dégage ! » :

Le mot dégage, est inspiré de la révolution tunisienne en étant traduit en plusieurs langues et variétés.

*« Simple, efficace, spontané, le verbe français a connu le succès au-delà de la Tunisie francophone, où il est né ».*<sup>35</sup>

Au début, le message de ce slogan était adressé à l'ancien président, et après sa démission le peuple continue à exiger la sortie de tous ceux du régime précédent, et ils ont exprimé leur demande avec le slogan (système dégage !)

«Dégage» est devenu le mot d'ordre de toutes les revendications populaires.

- « Yetnahawgaà ! » :

Une simple phrase d'un manifestant qui, deviendra plus tard, le slogan le plus connu du mouvement populaire.

*« Le 11 mars 2019, Sofiane BakirTurki intervient à l'improviste devant la caméra de la chaîne « Sky News Arabic », et lance la fameuse réplique « Yetnahawgaà ! ».*<sup>36</sup>

Ce slogan, affirme que le départ d'Abdelaziz Bouteflika n'est pas le but principal du soulèvement populaire mais c'est le changement radical du régime.

<sup>33</sup> (<http://www.retorica.fr>), consulté le 23 août 2020.

<sup>34</sup> (<https://orientxxi.info>), consulté le 03 septembre 2020.

<sup>35</sup> ELODIE, AFRAY. De «Dégage !» à Tahrir, *les emblèmes du printemps arabe*. Disponible sur (<https://www.liberation.fr>), consulté le 03 septembre 2020.

<sup>36</sup> (<https://www.algerie360.com/>), consulté le 03 septembre 2020.

- « Khawa, Khawa » : (frères, frères)

Le slogan KHAWA, KHAWA désigne que l'armée et le peuple une seule main.

C'est une autre forme de déclaration implicite et appel au changement et au départ du président et son régime mais toujours sans violence et pacifiquement.

### **1.3 Le choix de la langue du slogan**

Pour connaître l'importance de la langue dans les slogans, il faut d'abord la définir :

Pour Marinet, une langue est :

*« Un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté (...), en unités douées d'un contexte sémantique et d'une expression phonique ; les monèmes ; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux d'une langue à l'autre ».*<sup>37</sup>

Selon Wittgenstein :

*« La langue se conçoit comme un ensemble de signes utilisés par une communauté pour communiquer ».*<sup>38</sup>

Selon Saussure :

*« ...La langue désigne un outil permettant de communiquer ... ».*<sup>39</sup>

D'après les définitions précédentes, la langue est donc un système de signes complexe qui permet à communiquer entre les individus et cela s'applique au sujet de notre recherche.

Le choix de la langue dans un support scandé dans le Hirak est très important et joue un rôle primordiale, le rôle de la langue ici n'est pas seulement transmettre l'information mais aussi l'expression des émotions, les sentiments.

---

<sup>37</sup> MARTINET, *Éléments de linguistique générale*, pp. 20, 1974

<sup>38</sup> La définition de la langue, disponible sur (<https://1000-idees-de-culture-generale.fr/langue-saussure/>) consulté le 02 septembre 2020.

<sup>39</sup> SAUSSURE, Ferdinand. *Cours de linguistique générale*, (publié par Ch. Bally et A. Séchéhaye avec la collaboration de A. Riedlinger). ([http://laboiteausaussure.fr/langage\\_langue\\_parole.htm](http://laboiteausaussure.fr/langage_langue_parole.htm)) , consulté le 02 septembre 2020.

Donc le choix de la langue est considéré comme un élément fondamental pour bien transmettre un message souhaité à un public visé.

## **2. La communication par slogan dans les manifestations algériennes**

### **2.1. Définition de la communication**

D'après Klans Beck la communication se définit comme :

« Une situation universelle, elle a lieu partout et se manifeste à tout moment dans le monde des hommes.

... est une activité humaine de base au même titre que les activités de se nourrir, de se vêtir, de se loger, de se protéger, de coopérer,...

...est une activité réglée, qui suit des règles, des normes, qui fait référence à une culture, à des savoir-faire.

... est une pratique qui couvre des réalités culturelles, sociales et économiques très disparates.



Pratique exercée partout un chacun.



Pratique professionnelle (journalisme, marketing,...) et spécialisée (scientifique, technique, politique, médicale) »<sup>40</sup>

« Communiquer à la croyance populaire le verbe « communiquer » ne signifie pas seulement transmettre, exprimer un message.

A l'origine il veut dire « être en relation avec. On l'utilise aussi dans le sens de mettre en commun. Echanger, partager, se consulter, conférer, participer. Communiquer, c'est donc être reçu et savoir. Or, on est reçu avec le cadre de référence de l'autre et on comprend soit en utilisant notre cadre de référence, soit en essayant d'imaginer le cadre de référence de l'autre ».<sup>41</sup>

#### **2.1.1. La communication révolutionnaire**

La communication, d'un point de vue linguistique, est définie comme étant « *Un échange verbale entre un sujet parlant, un interlocuteur doit il sollicite (selon le type de l'énoncé). Sur le plan*

<sup>40</sup> KLAUS, Beck. *Communication: Wissenchaten, Kontanz*. UTB 2020.

<sup>41</sup> ([www.developpez.c.là](http://www.developpez.c.là)) , consulté le 06 avril 2020.

psychologique, c'est le processus au cours duquel la signification qu'un locuteur associe à ces mêmes sons »<sup>42</sup>

Les définitions de la communication sont multiples mais à la lumière de la dernière définition, toute communication présente dans son déroulement les trois principaux critères :

Les participants, la situation de communication et le statut de la communication, dont ces trois derniers sont aussi présents dans le cas des manifestations algériennes et quand nous parlons de l'échange et de transmission des messages, les manifestants en Algérie ont transmis avec plusieurs moyens et façon.

## **2.2. Les fonctions de la communication**

La communication est une activité, une pratique sociale qui remplit trois grandes fonctions :<sup>43</sup>

- Fonction d'information : Production et de circulation des messages, d'information.
- Fonction d'expression de (représentation) « mise en scène » de l'identité des participants, de leur appartenance sociale et culturelle.
- Fonction relationnelle : Création / maintien du « lieu social » des rapports sociaux (de domination, d'intérêts, d'empathie)

## **2.3. Les types de communication**

Il y a communication quand il y a message, échange d'information et selon ce principe Lucie Soltysiak, peut distinguer trois types de communication<sup>44</sup> ;

- Communication interpersonnelle :

Elle consiste à établir une réflexion personnelle à partir d'une image mentale ou d'un langage .

- Communication interpersonnelle :

Il y a interaction entre deux locuteurs, elle établit, maintient ou établit une relation d'échange.

- Communication sociale :

---

<sup>42</sup> JEAN, Dubois. Dictionnaire de linguistique, Larousse, bords .2002.p94.

<sup>43</sup> La communication, (<http://hal.archives.ouvertes.fr/>) visité le 06 avril 2020.

<sup>44</sup> LUCIE, Soltysiak. Enseignante en éducation socioculturelle, *La communication interpersonnelle*, Avis Viti Campus.

Elle établit des échanges entre les groupes de personnes dans le but de résoudre les conflits, de débattre et de partager les connaissances.

#### 2.4. Le message d'une communication révolutionnaire

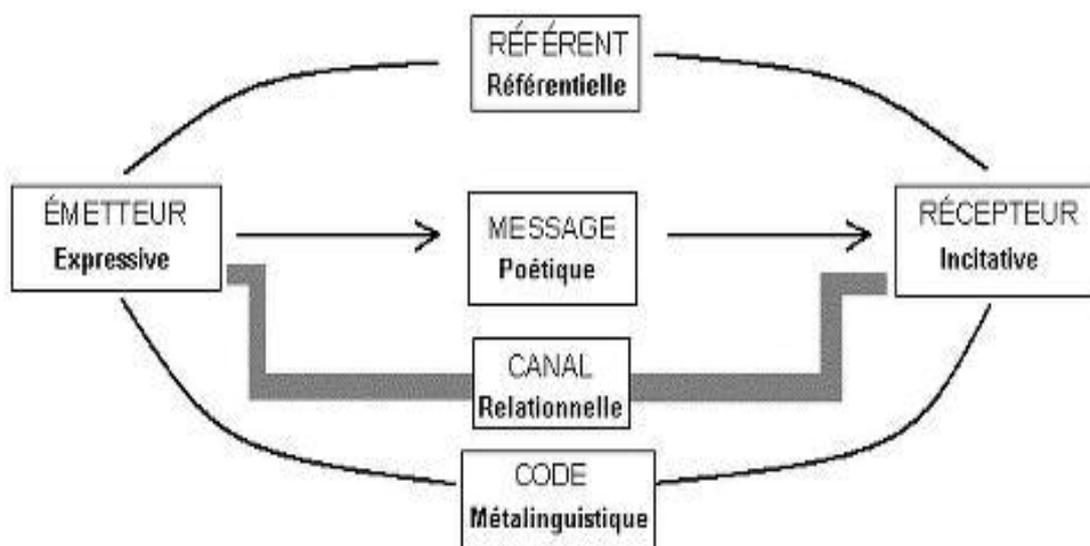
Le peuple algérien vise à transmettre son message en scandant le slogan révolutionnaire, il mise en scène de son langage de manifestation à l'intérieur d'un contexte situationnel d'une communication particulière entre population et pouvoir.

« Car c'est dans l'acte de communication dans l'évènement communication, que le signifié retrouve le signifiant »<sup>45</sup> et que les slogans prennent leur signification.

Et s'il y a un message de communication on doit forcément parler du schéma de communication.

#### 2.5. Le schéma de communication

Le schéma de communication est la représentation schématique des éléments nécessaires à la communication



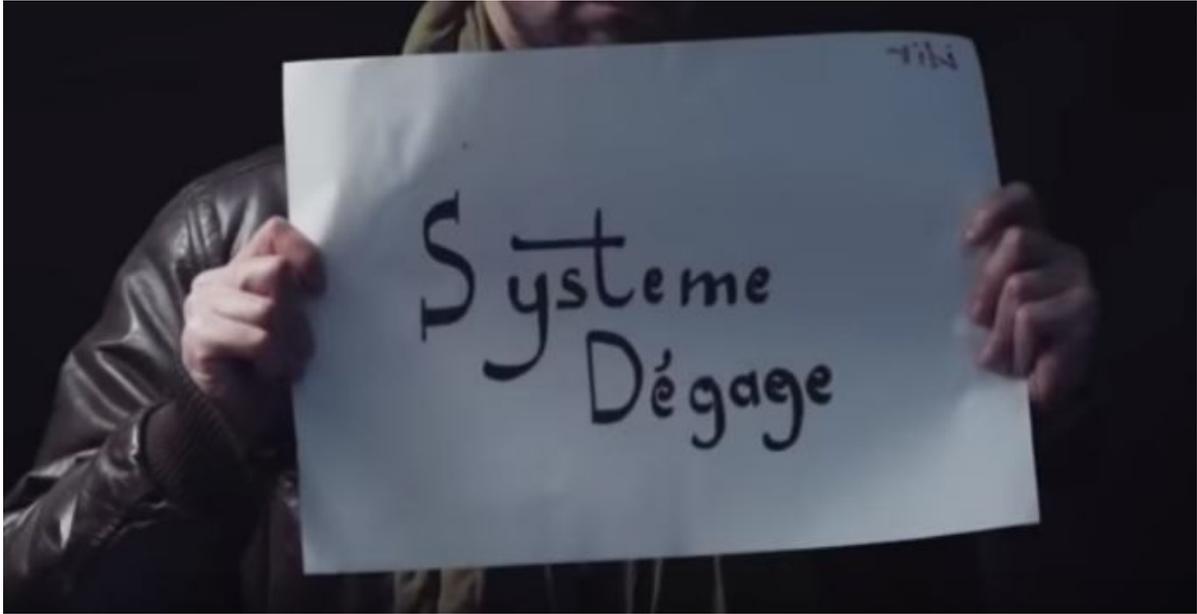
**Figure 2 : Le schéma de communication**

Le schéma d'une situation de communication comporte les éléments suivants

<sup>45</sup>Greimas, A. *Sémantique structurale*. PUF. 1986. p : 30.

- Emetteur : C'est celui qui parle, celui qui transmet l'information. Sa peut être un individu ou une entité.
- Récepteur : c'est celui qui reçoit le message ou l'information, il peut être un individu ou un groupe d'individu.
- Le message : c'est le produit de la communication, il contient l'information transmise par l'émetteur.
- Canal de communication(ou contact) c'est le moyen par lequel on transmet le message.
- Code : c'est un ensemble de signes du langage utilisé par l'émetteur pour transmettre le message de manière compréhensible.
- Référent : c'est le contexte dans lequel le message est produit.
- L'application des éléments du schéma de la communication au cas d'un slogan sur un pancarte dans le Hirak donne ceci :
  - Le destinateur : les manifestants ;
  - Le destinataire : le pouvoir, les autorités ;
  - Le message : c'est le sens donné au slogan et transmis entre les participants,
  - Le code(le moyen) : la langue ;
  - Le canal : la forme écrite ;
  - Le contexte : la situation sociale et culturelle ;

Prenons l'exemple suivant,



**Figure 3 : Slogan du Hirak algérien (Système dégage)**

Dans le slogan « Système dégage ! », le destinataire (le manifestant) est l'individu qui est contre l'ancien régime, le destinataire (le pouvoir) est tout individu du système corrompu, le message est « une sortie complète des éléments de l'ancien régime et de l'autorité corrompue, le code est la langue française, le canal est la forme écrite et le contexte est que ce slogan destiné à un publique qui maîtrise le français.

**Conclusion**

Les millions d'Algériens qui ont constitué sur tous le territoire de pays, sont issus de toutes les classes sociales, de tous les courants politiques et idéologiques. Ils ont été pacifiques, solidaires, civiques et drôles. Ils étaient unis par un seul but et ils ont partagé l'amour de la patrie malgré tous les obstacles.

Les manifestations, c'était une sorte de communication entre le peuple et l'autorité, où étaient les slogans soulevés par les manifestants, le message destiné au régime. En effet tout slogan de la révolution n'est qu'un message transmis dans une situation de communication révolutionnaire entre population et pouvoir.

Dans cette partie théorique, nous avons parlé des slogans et son rôle dans les manifestations algériennes et nous avons parlé de la communication révolutionnaire.

Cette partie a pour but la préparation à la deuxième partie méthodologique, pour cela nous avons abordé les notions théoriques afin de faire entrer notre lecteur dans le vif du sujet.

### **Chapitre III:**

Cadre méthodologique et analyse du corpus.

Après avoir terminé la partie théorique, nous passerons à la mise en pratique de notre étude.

Dans cette partie, nous procéderons d'abord à une présentation de la ville d'Alger puis, nous allons aborder la présentation de notre terrain d'enquête, le déroulement et les moyens de l'enquête ainsi que les difficultés rencontrées sur le terrain d'enquête. Nous passons à la présentation du premier corpus afin d'analyser et interpréter les données recueillies pendant l'enquête.

## 1. Qu'est-ce qu'une ville ?

Des définitions divergentes qui traitent de différents points de vue, mais qui convergent vers un principe primordial : depuis que la ville est un noyau social à caractère multiforme, central dans la civilisation.

Nous sommes ni historiens ni archéologues pour faire de longues démonstrations en faveur

de la première ville du monde. En réalité nous ne voudrions plus proposer une définition de la ville : ce que nous tentons, c'est de sélectionner dans la bibliothèque des définitions données.

La ville est le produit de la culture humaine. Ce sont ses habitants venus de différents horizons qui l'inventent et la construisent. H. MARCHAL et J. MESTÉBÉ (2010 : 10) évoque deux ordres pour dire la réalité d'une ville : *« la ville renvoie à deux ordres de réalité : d'un côté, une ville statique si non figée, du moins circonscrire pour un temps dans des cadres matériels : de l'autre, une ville dynamique, composée de citoyens et de groupes en relations. »*

Le premier ordre fait appel à la dimension politique de la ville. La ville est le résultat d'une décision politique qui distingue du milieu qui l'environne : elle est en fait le point d'entraînement du pouvoir et des institutions. Cette dimension se lit *« dans son histoire, dans la configuration de l'espace urbain et dans la façon dont les pratiques singulières de la ville par les habitants incarnent leur encouragement et leur citoyenneté »* (B. LAMIZET, 2002 : 179).

La dimension politique s'accompagne obligatoirement par le réel des lieux de la ville qui *« fait apparaître la singularité des habitants et de leur expérience de la ville. »* (Ibid.)

Pour définir le réel et des lieux des villes, B. LAMIZET (ibid., 180) écrit :

*« C'est ce que représente la ville pour ses aménagements, pour ses bâtisseurs, mais aussi pour ceux qui en vivent, des échanges qui, comme les commerçants, les négociants, les prestataires de tous types de services, font de l'espace urbain leur champ d'activité »*

Le second ordre, complémentaire au premier, est celui du nombre et du dynamisme des individus qui l'habitent et la nature des relations qui les relie.

## 2. Présentation de la ville d'Alger

Capitale du pays, Alger est de son par son statut, sa taille, ses fonctions, la première ville d'Algérie. Elle est la capitale politique, administrative, économique du pays.

### 2.1 Situation démographique

La population de la wilaya, d'Alger (2 988 145 habitants) représente 8.77% de la population nationale (34 080 030 habitants) dépasse les populations de réunies des wilayas de

Sétif (1 489 979 habitants), deuxième à l'échelle nationale d'Oran (1. 454. 078 habitants) troisième à l'échelle nationale.<sup>46</sup>

## **2.2 La population par sexe et Age**

La jeunesse de la population de la willaya d'Alger représente un atout majeur. En effet un taux de 43 ° / ° jeunesse et représente par les tranches d'Age allant entre 5 à 24 ans.

La population ayant un Age inférieur à 25 ans du total de la population, constitue dans les années à venir une importante ressource humaine.<sup>2 47</sup>

## **2.3 La culture**

Sa culture est marquée par sa diversité, sa richesse, grâce à ses différentes régions, aux emprunts à d'autres peuples, ainsi que par sa diffusion et à travers le monde.

## **2.4 La langue**

Alger est une ville plurilinguisme, elle a connu un accroissement démographique exposiez dû à des vagues de migration provenant des villes du pays et à l'exode rural, qui s'est traduit sur le plan sociolinguistique par un pressage d'algériens venus de toutes les régions, avec leurs parlers respectifs.

La ville à la réputation en comparaison avec les autres villes arabophones, de villes berbérophones.

# **3. Présentation de l'enquête**

## **3.1 L'enquête**

Pour une recherche scientifique, le chercheur dispose d'une collection de méthodes pour bien mener sa recherche, il confronte entre elles et distingue celle qui contient le mieux à ses objectifs, ce qu'il s'agit de notre modeste travail, nous avons opté une méthode bien précis qui est l'enquête, parce qu'elle permet de disposer d'informations inaccessibles par les autres méthodes. En plus elle représente le procédé le plus correct au thème de notre recherche et pour réaliser une enquête, l'enquêteur peut faire recours à plusieurs techniques parmi lesquelles nous citons (questionnaire, enregistrement et l'entretien).

De Singly.F définit l'enquête« *comme un instrument de connaissance du social(...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche ,à la mise en œuvre de sa connaissance de l'objet de la recherche, a la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatif* »<sup>48</sup>

Elle comporte à la suggestion des hypothèses, à recueillir des données et des hypothèses pour les analyser afin dépouiller et présenter les résultats obtenus. Donc l'enquête,

<sup>46</sup> Www. Andi.DZ.Monographies.

<sup>47</sup> [WWW.Andi.DZ.Monographies](http://WWW.Andi.DZ.Monographies).

<sup>48</sup> ANGERS M. Initiation à la méthodologie des sciences humaines, Capital, Alger, 1997, p 226

décrit, explicatif, et met l'accent sur les expériences et les motivations des informateurs. Chaque enquête doit passer généralement par trois étapes : l'observation, l'analyse, et l'explication des données ce qui donne un caractère scientifique.

### **3.2 Pré-enquête**

Avant d'entamer notre enquête, nous l'avons débuté par une pré-enquête afin de tester l'accessibilité de notre questionnaire. Nous avons distribué cinq questionnaires auprès de quelques personnes pour faciliter la tâche et démontrer la réaction des habitants d'Alger. Nous avons détecté par la suite les lacunes et les ambiguïtés d'un certain nombre de questions. Cette pré-enquête nous a permis de vérifier les questions dans le questionnaire, et pour effectuer les modifications nécessaires et contrôler la fiabilité des enquêteurs. Après analyser que le questionnaire conçu correctement, et les questions sommes assez bien formulées et bien classées, nous l'avons validées et distribuées aux habitants de la ville d'Alger.

### **3.3 Notre enquête**

Pour réaliser cette recherche, nous avons choisi l'enquête comme méthode de travail, notre enquête, s'est déroulée dans la ville d'Alger. Dans le but de dégager et analyser le plurilinguisme d'Alger dans les slogans des pancartes du Hirak en Alger. A l'égard de ces trois langues (l'arabe, le berbère, le français et l'anglais.) Afin de mener à bien notre travail. Nous avons essayé de déterminer ce que ces manifestants pensent de ce mixage.

- Les deux premières questions portent sur le sexe et âge des enquêtés : nous permet de classer les réponses et il provient à notre volonté de comprendre si l'appartenance à une génération de locuteurs (acteurs sociaux) pourrait déterminer un élément de différenciation.
- Par la troisième question, nous avons jugé utile de questionner les enquêtés, sur leur niveau d'instruction. Ceci dans le but de voir comment le paysage instructif peut influencer leur regard à l'égard du plurilinguisme du Hirak algérien
- La quatrième question vise à mener les enquêtés à réfléchir sur la langue qui pourrait être leur langue maternelle.
- A travers la cinquième question, nous avons voulu déterminer la fréquence de la participation au Hirak ; une fréquence pour montrer une conscience chez les enquêtés et l'importance donnée aux manifestations. Cette question est liée à la sixième par laquelle nous voulons savoir l'idée de nos enquêtés sur le porter des pancartes. En la confirmant dans la septième question tout en voulons savoir ce qu'ils préfèrent de manifester orale ou par écrit.
- Dans la huitième question devrait permettre le choix de la langue que préfèrent les enquêtés. Ainsi, ils opteront pour plusieurs jugements parmi les proposés.
- La neuvième question vise à obtenir une évaluation sur l'autre, ici « les algériens »&

Cette évaluation a trait à la compétence plurilingue à ce sujet. Il s'agit pour l'enquêté de l'affirmer ou la confirmer ou même de nuancer sa réponse. Les réponses fournies peuvent déterminer sur la manière dont est perçu ce plurilinguisme.

- Cette dernière question peut être développée dans la réponse à la dixième question qui résume à un « pourquoi », invitant l'enquêté à expliciter sa réponse.
- Par la onzième question nous visons à connaître l'idée que rapporte les enquêtés sur le mixage des langues dans une même pancarte, en voulons savoir si ce mixage est perçu comme une pratique valorisée.
- La deuxième question tente d'amener les enquêtes à nuancer leurs réponses ceci aide la vérification et la confirmation des attitudes par rapport à la question précédente.

### **3.4. les difficultés rencontrées sur le terrain**

Comme tout un travail de recherche, il Ya toujours des difficultés, et lors de notre enquête effectuée sur le terrain de la ville d'Alger , on s'est confronté à quelques, difficultés ,malgré notre explication répétitive de notre recherche et de son objectif et comme certains gens auxquels nous nous adressions s'excusaient en disant qu'ils ont occupés et qu'ils n'avaient même pas le temps de nous répandre, certains gens qui ont reçu le questionnaire pour répandre au calme et avec réflexion chez eux , n'ont pas pu le renvoyer et certains d'autre ont répandu qu'ils s'agit d'un sujet sensible et ils ont s'excusé.

### **3.5. Terrain de notre enquête**

Notre terrain a eu lieu la ville d'ALGER, nous Avons choisi cette ville vu notre connaissances personnelles. En plus, elle englobe deux grandes catégories à la fois les berbérophones et les arabophones, ainsi il existe au sein de cette ville une coprésence de trois langues considérés comme essentielles à savoir le kabyle, le français et l'anglais.

### **3.6. Public d'enquête**

Notre enquête s'est déroulé dans la ville d'ALGER et choisi comme public les habitants de cette ville .Par le biais de rencontres sur réseaux sociaux ;Selon Angers M « *Le public d'enquête est comme ensemble d'élément d'une ou de plusieurs caractéristiques en commun qui les distinguent d'autres éléments sur les quelles porte l'investigation* »<sup>49</sup>

Notre public appartient à différentes catégories socioprofessionnelles. Nous avons envoyé 60 exemplaires mais on à récupérer que 50.La population à laquelle notre questionnaire a été envoyé renferme des personnes habitants la wilaya d'Alger. Nous avons organisés des contacts par Internet afin d'éclaircir les réponses.

### **3.7. Outil d'analyse**

Notre travail de recherche sur le terrain exige d'adopter différents outils d'investigation, de ce fait nous avons opté par la méthode du questionnaire comme moyen nécessaire pour

---

<sup>49</sup>Angers M. Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines, Casbah, Alger, 1997, p226.

effectuer notre enquête car, il est le plus adopté à l'étude de plurilinguisme des habitants, en plus il nous permet d'entrer en contact avec la population et pour connaître leur état d'esprit.

#### 4. Le questionnaire

C'est un instrument de collecte d'information utilisée par le chercheur auprès d'une population déterminée. Chiglione.R et Matalon.B Présente le questionnaire comme :

*« Est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets. Il est absolument indisponible que chaque question soit passée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur »<sup>50</sup>*

En effet, le questionnaire est le moyen nécessaire par lequel les objectifs de l'enquête doivent être atteints. Ce dernier est outil méthodologique comportant un ensemble de questions qui s'enchaînent d'une manière structurée. Il peut se présenter sous deux formes, une forme structurée et une forme non structurée.

##### 4.1. Le questionnaire structuré

Il est composée de questions fermées ou semi fermées, elle ne propose qu'une alternative pour la réponse : oui ou non, ou bien les questions semi fermées fournissent une liste de réponses déjà rédigées.

##### 4.2. Le questionnaire non structuré

Il comprend exclusivement des questions ouvertes, ces derniers laissent l'individu interrogé totalement libre du choix de sa réponse et de sa forme.

##### 4.3 Notre questionnaire

Ce questionnaire est destiné aux enquêtes consacrées (la ville d'Alger) à partir de cela, on pourra atteindre les objectifs qui sont déjà précisés. Dans notre questionnaire nous avons opté pour des questions fermées et ouvertes. En ce qui concerne les questions fermées proposées quel que soit le sujet ont une réponse positive ou négative, les réponses proposées sont oui ou non.

Exemple : est-ce que l'usage de plusieurs langues facilite la communication ?

Oui .... Non ... l'avantage

des questions fermées est qu'elles permettent de recueillir des réponses simples et précises. Quant aux questions semi fermées, on laisse la possibilité de donner une autre réponse que celles choisies des langues proposées dans la liste.

EX Exemple : Quel est le choix des langues que vous préférez dans une pancarte ?

*arabe	—	français	—	anglais
*anglais	—	français	—	berbère
*arabe _ français _ anglais		*.autre	à	spécifier (.....)

<sup>50</sup> Chiglione.R, Matalon.B, les enquêtes sociolinguistiques, théoriques et Pratiques, Amand et Colin, Paris, 1978, p.28



12. Est-ce que l’usage de plusieurs langues facilite la communication

**5. Analyse des données**

**5.1.Présentation des variables sociales**

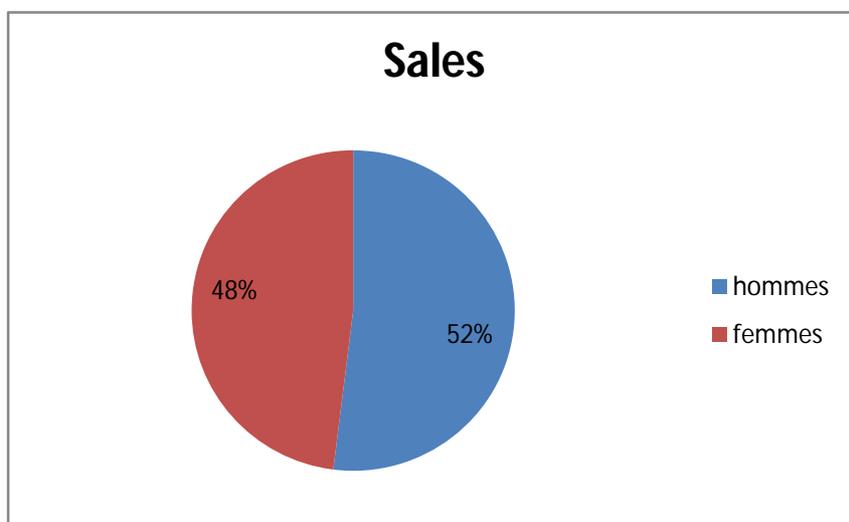
En premier lien, nous allons présenter les trois critères ( le sexe, l'age et le niveau d'étude ) qui sont considérés comme les variables qui contribuent à la détermination et l'apprition des différentes représentations de la population.

**5.1.1 Le variable sexe**

Tableau N° 1 répartition du public d’enquête selon le variable sexe.

<b>Sexe</b>	<b>nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Homes</b>	26	52%
<b>Femmes</b>	24	48%
<b>Total</b>	50	100%

**Graphe 01 :représentation du public d’enquête selon la variable sexe.**



Le graphe représente l'identification de la variable sexe de nos enquêtés, on remarque 52% de l'ensembles des enquêtés appartiennent au sexe masculin ce qui représente 26 enquêtés, en revanche le sexe féminin possède un pourcentage important de l'ensemble de nos enquêtés , 48% de nos enquêtés ce qui est égal a 24 femmes .

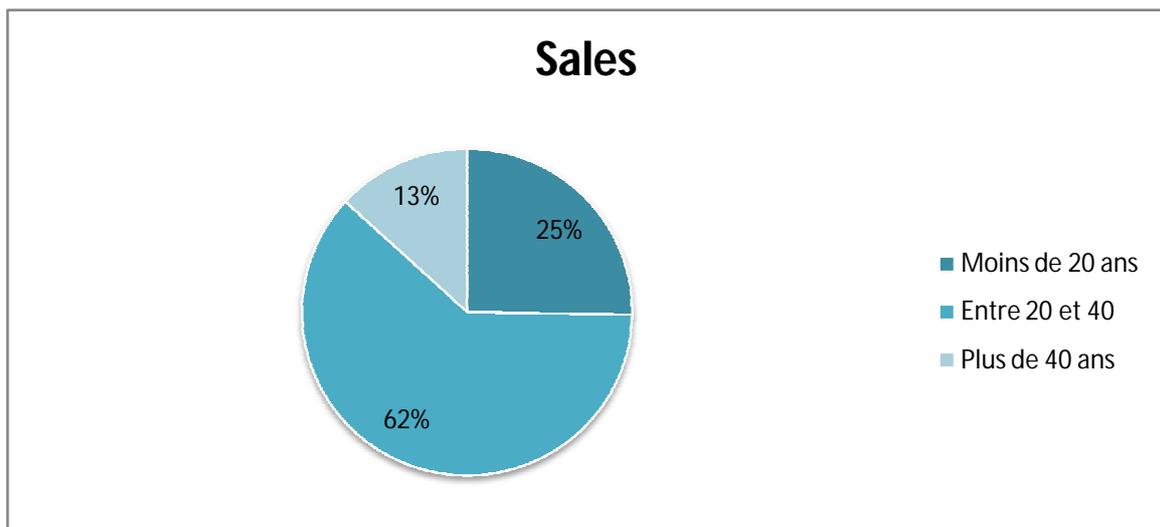
**5.1.2 Variable d'âge**

tableau N° 2 .Répartition du public selon la variable d'age

Age	Moins de 20 ans	Entre 20 et 40	Plus de 40 ans
<b>Nombres</b>	16	28	6
<b>Percentage</b>	32%	56%	12%

- Le tableau ci-dessus constitue la répartition des enquêtés selon l'âge .

Le public choisi est un groupe constitue de 50 personnes réparti en trois categoriesd'âge différentes : une categorie moins de vingt ans, une autre categorie de ceux qui ont entre vignht ans et quarante ans et celle de plus de quarante.Le graphe suivant figure la variable selon l'âge.



Notre enquête sur la ville d'Alger à touché presque toutes les tranches d'âge de la société mais en observant ce graphe , on constate que les jeunes entre 20 et 40 ans qui ont répondu au questionnaire avec un taux de 56 % . Puis après c'est suivi par ceux qui ont un âge encore moins avec un taux de 32 % . Enfin, la tranche d'age des personnes dépassent 40 ans est très basse avec un taux de 12 ans.

**5.1.3 Variable niveau d'étude**

Tableau N°3 répartition du public d'enquête selon la variable niveau d'étude.

Niveau d'étude	Moyen	Secondaire	univzersitaire
<b>Hommes</b>	00	12.44.15	14(53,84)
<b>Femmes</b>	00	11(45,83)	13(54,16)

**Graphe N° 03 répartition de la variable selon la niveau d'étude**

En ce qui concerne le niveau d'étude , contrairement au critère d'âge, notre enquête n'a pas de touché tous les niveaux, comme le graphe le démontre.

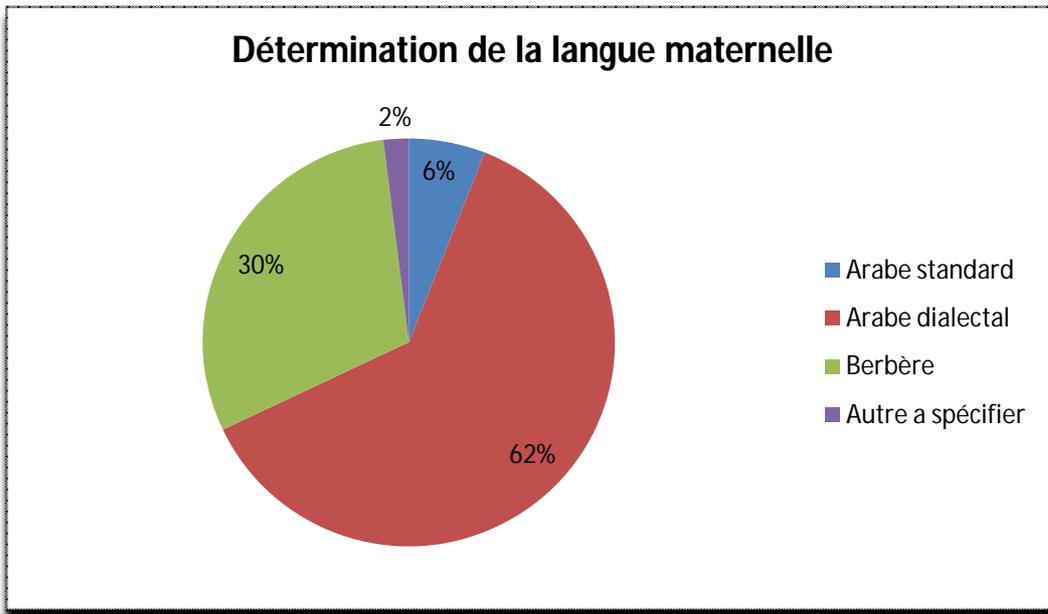
D'abord , le niveau secondaire avec un nombre élevé chez les hommes 46 , 5 % que les femmes 45,83% . Quand au niveau supérieur , on constate que le taux dépasse celui des lycéens et le taux est cette fois est élevé chez les femmes avec 54,16% comparant aux femmes avec hommes avec 53,84%.

**5.2.La langue maternelle**

**Graphe n:4 Détermination de la langue maternelle**

Tableau N°4répartition de la langue maternelle.

	Arabe standard	Arabe dialectal	Berbère	Autre a spécifier
<b>Nom</b>	3	31	15	1
<b>Prenom</b>	6%	62%	30%	0%



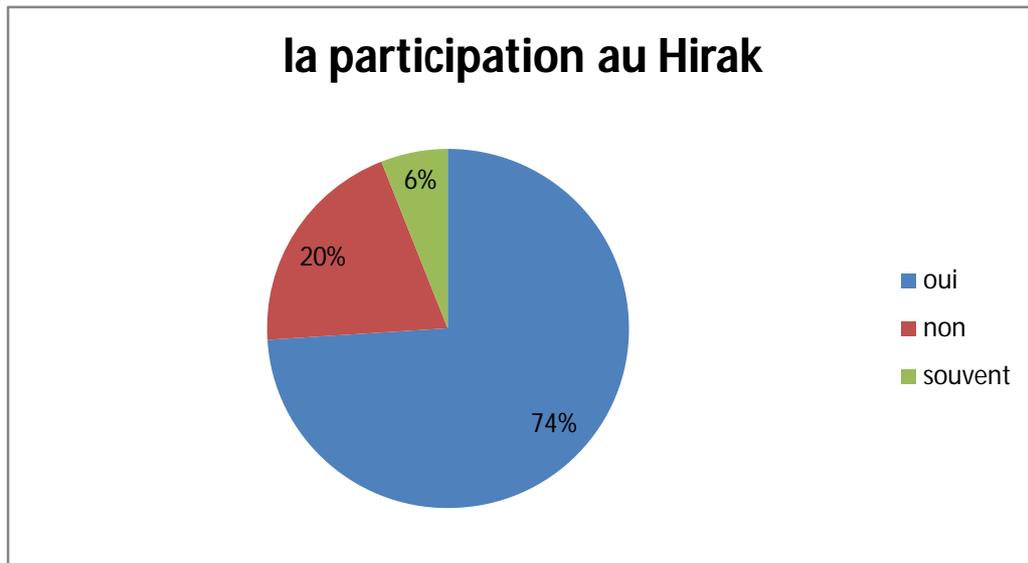
Comme le détermine la répartition .La majorité des enquêtés ont comme langue maternelle l'arabe dialectale 62%, l'avoir de 30 % ayant le berbère comme langue maternelle, une minorité ont déclaré la langue standard comme langue maternelle. Et une seule personne a le français comme langue maternelle.

### 5.3.La participation au Hirak.

- Tableau repartition des habitants selon la participation au Hirak.

	Oui	non	Souvent
<b>Numbers</b>	37	10	3
<b>Percentage</b>	74%	20%	06%

Grapheme N° 5



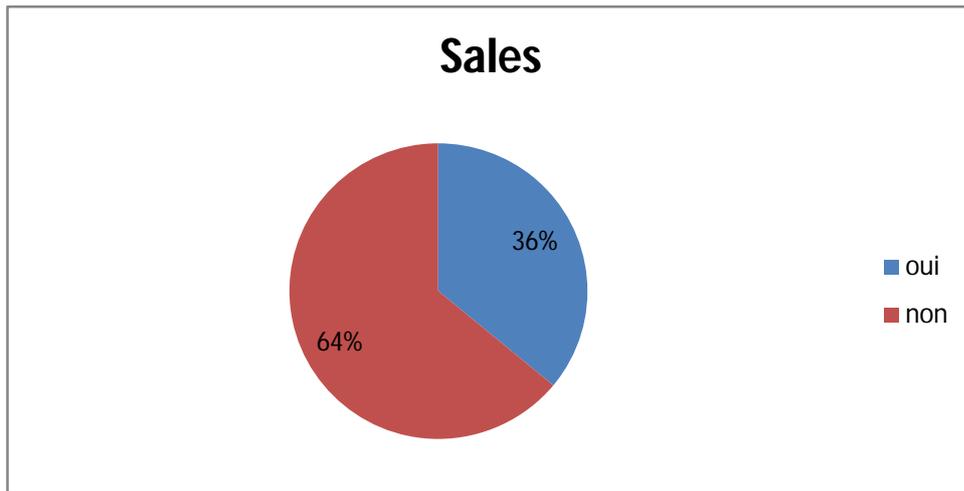
Le Hirak est un mouvement de protestation populaire cherche un nouveau à aaboutir nouveau souffle .

C'est la première fois, qu'on l'utilise en Algerie. Donc on ne peut pas mener cette enquête sans pour autant aborder cela, afin de connaitre de l'importance qu'occupe ce dernier dans la ville d'Alger .Effectivement 75% des habitants y participe, ce qui représente plus que la moitié de la population, cela n'empêche pas qu'il ya des d'autres qui préfèrent s'en passer de Harak et ne pas y participer 20%.Et d'autres qui ont participé souvent 6%.

Graphe N° 6 : la porter pancartes

Tableau répartition des manifestants en portant des pancartes

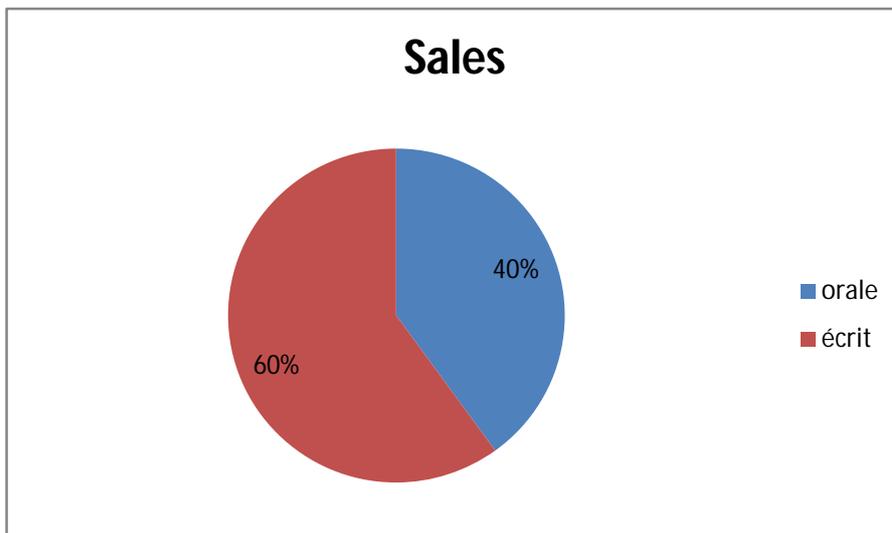
	Oui	Non
Nombre	18	32
Pancartes	36%	64%



Comme le montre la répartition 60 % la majorité ont répondu par non. Et 30% seulement préfèrent porter des pancartes .

**Graphique N° 07 :** La manifestation orale ou par écrit

	<b>Orale</b>	<b>Ecrit</b>
<b>Nombre</b>	20	30
<b>Pancartes</b>	40%	60%

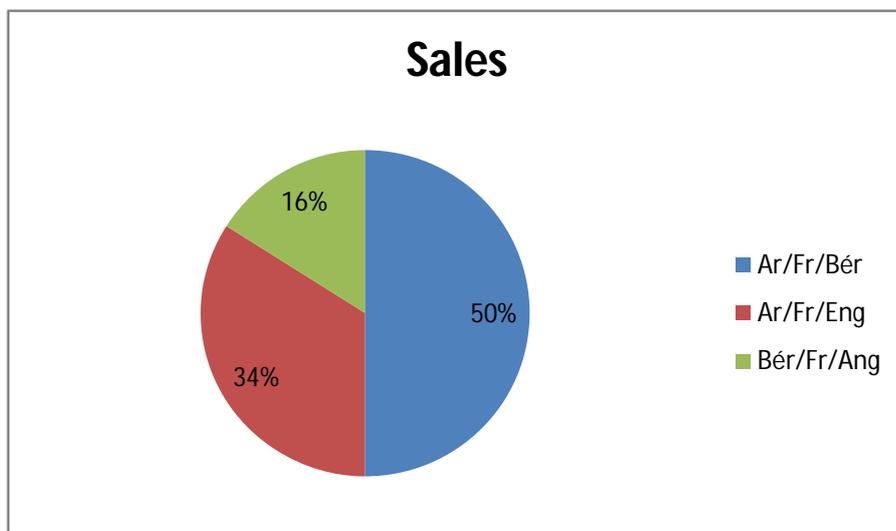


La majorité 60% est la majorité écrasante manifeste par écrit le fait est n'est pas lié au porter des pancartes mais au autre supports citant les banderolle ses à titre d'exemple. 40 % est une minaurité seulement manifeste oralement sans aucun support.

**Grphe N° : 08** Pensez –vous que l'enpeut s'adresser aux algeriens dans plusieurs langues ?

- Tableau repartition des manifestants selon le choix des langues dans une pancarte.

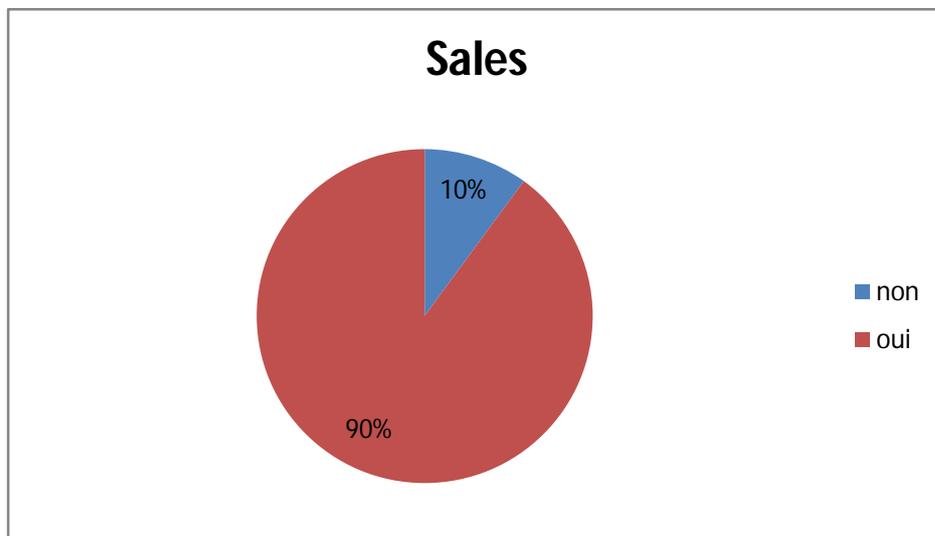
	<b>arabe/français /berbère</b>	<b>arabe/français/ berbère</b>	<b>berbère/français/ anglais</b>
<b>Nombres</b>	25	17	8
<b>Percentage</b>	50%	34%	16%



Alger est une wilaya algérienne ou l'arabe domine officiellement . Le Hirak comme on a déjà mentionné est un mouvement proprement nouveau notamment reçu par les algeriens. Il s'est fonctionner avec plusieurs langues .En effet, les statistiques le détermine . 60% préfèrent l'arabe avec le français et le berbère, 34% préfèrent le mélange de l'arabe, le français et l'anglais et 16% préfèrent mélanger entre le berbère, le français et l'anglais .

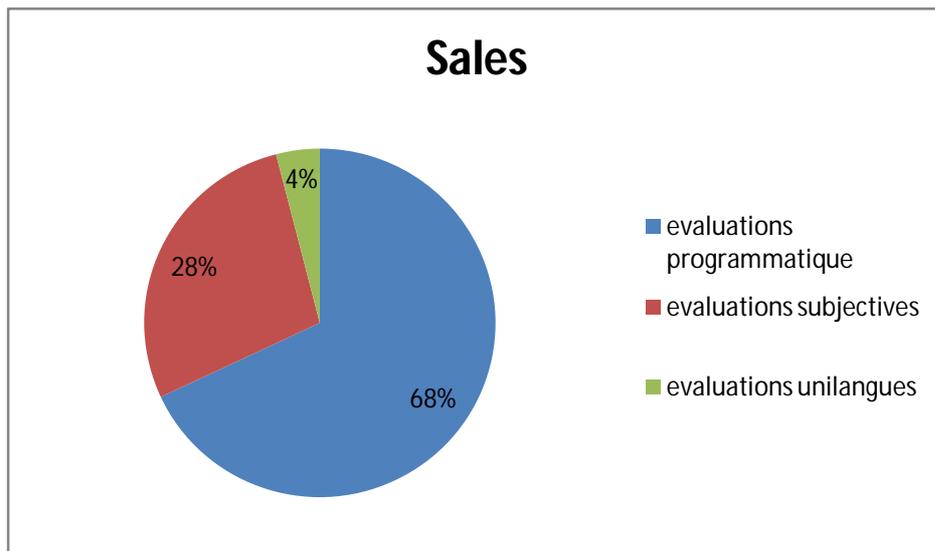
Graphe N° 09

Pensez vous que l'enquêt s'adresser aux algeriens dans plusieurs langues ?



La plupart trouve que l'on peut s'adresser aux algériens dans plusieurs langues 90% contrairement aux autres qu'ils refusent 10%.

Graphe N° 10 : pourquoi ?



**Extrait****Evaluation programatiques**

- La plupart connaissent déjà l'arabe , la Kabylie et quelque mot en français.
- La majorité connaissent au moins (2) langues .y
- Y a une très grandes diversité culturel en Algerie chacun se sentira présenté .
- L'Algerie est une pays plurilingue plusieurs langues se coexistent.
- Plusieurs langues existent en Algerie .
- La diversité du peuple algerien .
- La majorité des algeriens maitrise plus d'une langue .
- Le peuple algeriens est de diversité culturelle .

**Evaluations subjunctives**

- On est une société bilingues ou trilingues en générale.
- La plupart maitrise français, arabe, Tamazight et on peut dire anglais.
- C'est une bonne chose pour vous et puis je trouve qu'ils sont assez pour introduire au moins deux langues .

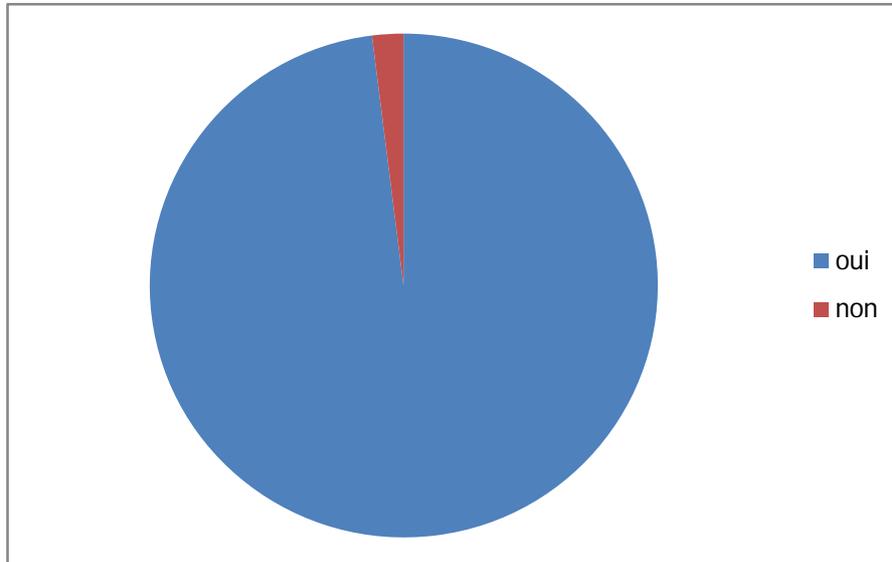
**Grphe N° 11** : l'utilisation de plusieurs langues dans une même pancarte ?

Ce graphe montre que la majorité écrasante des enquêtés ont fourni des réponses d'ordre pragmatiques, ces réponses insistent sur deux aspects : le premier concerne le fait que l'usage de plusieurs langues facilite la communication et la compréhension . Le second concerne la diversité linguistique des habitants algériens. Dans nous pouvons que dire que nos enquêtés ont une conscience Plurilingue .

**Extrait**

- Facilite la communication.
- Pour toucher plus de monde possible.
- Car chacun sa langue et la langue qu'il maîtrise donc c'est pour cibler le maximum de la population .
- Pour mieux passer son message.
- Pour informer le plus du monde et de population.
- C'est pour atteindre toute les catégories sociales ( âges,niveaux, cultures) .

**Grphe N° 12 :** Est-ce que l'usage de plusieurs langues facilite la communication ?



Dans ce graphe on constate que la majorité de nos enquêtés s'accordent sur le fait que l'usage de plusieurs langues facilite la communication .

### **conclusion**

En résumé , à travers ce chapitre on conclut que les pancartes du mouvement Hirak prennent en compte la réalité plurilingue en Algérie en tant que moyen de communication

Autrement dit les pancartes plurilingues visent à atteindre les objectifs des manifestants en tant que secteur de communication .

## **Chapitre IV:**

Analyse des slogans de mouvement HIRAK en  
Alger

En générale est particulièrement Alger se caractérise par l'existence de plusieurs langues dans son territoire ce qu'on appelle le plurilinguisme.

Cette partie est constitué d'un corpus des pancartes plurilingues cherché au niveau de la ville d'Alger.

## **1. Analyse des slogans de mouvement HIRAK en Alger**

### **1.1 Analyse du corpus**

#### **1.1.1 Pancarte 01**



**Figure 04.1 : pancarte 01**

A deux semaines du Harak, les manifestants ont de nouveau investi les rues d'Alger pour exprimer le rejet de ma classe politique et pour réclamer un véritable changement du système politique en Algérie . On trouve l'arabe dialectale, le français, et la langue italienne . Tous ses slogans déclarent la même idée celle de l'unité du peuple algérien.

1.1.2 Pancarte 02



Figure 04.2 : pancarte 02



**1.1.4 Pancarte 04****Figure 04.4 - pancarte 04**

Les algériens descendent une nouvelle fois dans les rues réclament de ne pas briquer de cinquième Mondat et le report de l'élection présidentielle.

Une pancarte tenue par une manifestante demande au président Abdelaziz Bouteflika de quitter le pouvoir.

On voit la présence de deux langues, le français et l'anglais .

1.1.5 Pancarte 05



Figure 04.5 : pancarte 05

La circulation des langages du Hirak ont conféré une visibilité remarquable entre toutes. la diversité linguistique algérienne toutes retrouvées, comme celui de l'amazight, l'arabe, le français. l'inventivité et le bricolage des slogans et les manifestations qui sont relâchés les images.

1.1.6 Pancarte 06



Figure 04.6 : pancarte 06

Les étudiants ont organisé une marche pacifique à Alger pour affirmer leur soutien aux revendications du Hirak populaire, à savoir la concrétisation du changement et le refus de l'ancien système.

**1.1.7Pancarte 07**



**Figure 04.7 : pancarte 07**

42<sup>ème</sup> vendredi de contestation à Alger, Une semaine avant les élections présidentielle, on trouve dans ce pancarte un slogans en langue anglaise.

**Conclusion**

Dans ce chapitre, l'intérêt est porté sur les pancartes plurilingues de la willaya d'Alger.

Il y a eu plusieurs résultats, en voici certains.

L'efficacité des pancartes dans le mouvement populaire Hirak, avec slogans plurilingues et le mélange des langues comme un moyen et secteur de communication.

Par la pluralité linguistique, les pancartes touchent toutes les catégories sociales.

Les pancartes plurilingues du mouvement Hirak en Alger incluent la diversité sociolinguistique qui caractérise ce paysage socioculturel, autrement dit, ces pancartes font l'usage de toutes langues présentes en Alger.

De ce fait, le plurilinguisme inspire les manifestants dans leur choix de langues sur les pancartes de ce mouvement Hirak.

**CONCLUSION**

**GENERALE**

## **Conclusion générale**

La situation linguistique de la ville d'Alger est caractérisée par l'existence de plusieurs langues et que chacune de ces langues occupent un statut important. Pour étudier le plurilinguisme dans les slogans des pancartes du mouvement Hirak en Alger, nous avons organisé essentiellement notre travail en deux parties, un théorique et l'autre pratique.

Notre première partie relève du cadre théorique dans laquelle nous avons abordé la situation sociolinguistique en Alger, nous avons parlé des langues présentes dans le territoire linguistique algérien ou on a mis l'accent sur leur statut et leur usage. Nous avons aussi essayé de définir les notions clés de la sociolinguistique qui sont en relation avec notre thème de recherche. Quant à la deuxième partie, elle est réservée à l'analyse et Après avoir donné une brève description de la méthode entreprise dans l'enquête e, nous avons analysé les informations recueillies auprès de nos enquêtés, dans le but de rendre notre problématique clair et donner des réponses pertinentes.

Nous avons proposé, deux hypothèses pour notre analyse : la première concerne la première concerne la manifestation des slogans du Hirak à l'unité des messages du peuple. La deuxième se repose sur la contribution des pancartes plurilinguisme à déterminer la diversité linguistique en Alger.

En guise de conclusion, l'analyse sociolinguistique réalisé dans la ville d'Alger dont l'échantillon est de 50 enquêtés et un ensemble des pancartes recueillies, nous a permis de mettre en relief l'analyse du plurilinguisme propre à cette ville en dégagant leur représentations envers les langues présentes dans différents contextes d'utilisations.

Notre recherche s'intéresse à l'impact que peut exercer les slogans plurilingues pour unifier et manifestants et déterminer cette pluralité linguistique.

On constate que l'utilisation du français, anglais, arabe dialectal, l'arabe standard occupent une place importante dans les slogans. Ils sont utilisés dans tous les pancartes citées dans notre corpus. Aussi, on observe que le berbère en occupe une place importante.

Ce dernier beaucoup plus par les manifestants et les enquêtés et cela à travers des propos mélioratifs tenus à l'égard de cette langue dans les statuts de la politique nationale.

L'analyse et l'interprétation des données nous ont permis essentiellement de répandre à nos hypothèses.

L'objectif principal de ce présent travail de recherche était d'apporter des réponses à des questions relatives au plurilinguisme que comportent les pancartes du Hirak. Cette analyse nous a permis de répondre à notre questionnement de départ. Ainsi, nous avons confirmées hypothèses de travail émises au préalable et selon lesquelles les pancartes plurilingues se sont manifestées comme moyen de communication et d'expression à unifier le message des manifestants et qu'elles ont contribué à la détermination de la diversité linguistique de la ville d'Alger.

En effet, l'analyse sociolinguistique des slogans plurilingues liés aux langues en présence dans cette communauté linguistique nous a donné l'avantage de relever essentiellement les réponses suivantes. Effectivement, la majorité des enquêtés admet le choix de ces quatre langues et variétés de langues ( arabe standard, arabe dialectal, français et le berbère). Cela est lié certainement au fait que la recherche sur le terrain s'est déroulée dans une ville comportant deux communautés linguistiques en contact dont les berbérophones et les arabophones.

Par ailleurs, concernant le plurilinguisme des enquêtés, où l'arabe, le français et le berbère occupent une place fondamentale .Autrement dit, la plupart des enquêtés pratiquent plus d'une langue dont la majorité a pour langue maternelle soit l'arabe pour les arabophones et le berbère pour les berbérophones. D'ailleurs, ces derniers sont d'une grande partie à plus que deux langues et la même observation pour les arabophones. Cela confirme que la communauté d'Alger est caractérisée par un plurilinguisme dont l'arabe, le français et le berbère sont considérés comme des langues vernaculaires.

Dans une perspective future, nous envisagerons d'étudier des langues en Algérie dans un contexte plus large.

**REFERENCES**  
**BIBLIOGRAPHIQUES**

### Ouvrages

- BOYER Heneri, Elément de sociolinguistique (langue, communication et société) Dunod 2ème édition.1996, p32.
- DUBOIS, Jean. *Larousse(le dictionnaire linguistique)*, Paris, 1973, p.188.
- Y.Dubois et ALL. Dictionnaire de linguiste et des sciences du langage, Editions Larousse, paris, 1944.115
- Bomdieu. P,cité dans l'ouvrage de H.Boyer introduction à la sociolinguistique, Ed, Dnod, 2001,p.82
- Ferguson, 1996, in J.L. Calvet, la sociolinguistique, Paris, PUF , P.43
- Dictionnaire de linguistique et de sciences de langage, Larousse,1994.
- John.Cumperz. *ibid*,p32.
- CUO J.P. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère, Paris, CLE International, 2003.
- Daniel COSTE, Les Cahiers de l'Acedle , volume 7, numéro 1,2010, Notions en questions en didactique des langues\_ les plurilinguisme , p.143-145.
- IbtissemChachou. Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien :Analyse et enquête sociolinguistique. Linguistique. Université de Mostghanem ,2014.Français.
- Greimas,A. *Sémantique structurale*. PUF.1986. p : 30
- ANGERS M. Initiation à la méthodologie des sciences humaines, Capital, Alger, 1997, p 226
- MARTINET, *Éléments de linguistique générale*, pp. 20, 1974
  
- ABID-HOUCINE,Samira.*Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais, disponible su*
- *.Despace\_univ\_djelfa\_dz\_8080.doc*
- ABDELHAMID, Samir. *Pour uneapproche sociolinguistique de l'apprentissage et de la prononciation du français et langue étrangère, chez les étudiants du département de français université de Batna. Thèse de doctorat. Batna : Université EL-HADJ Lakdher.2002, p35.*

- BOUBAKOUR, Samira. *Etudier le français... quelle histoire !* , Université Lumière, Lyon2, France, Université Batna, Algérie.
- G. GRANDGUILLAUME. *Langues et représentation identitaires en Algérie*, [[http://grandguillaume.free.fr/ar\\_ar/langrep.html](http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html)]
- P. Gorgeais, *pratique langagières et représentation linguistique chez les locuteurs de la région de DRAA EL GAID*, mémoire de master de Bejaia, 2017, pl 8.m.
- L'APS OUSSALEM, enseignant à l'université Mouloud Mamri, Tizi-ouzou.
- S.CHAKER. *Manuel de linguistique berbère*, Edition Bouchène, 1991. p08.
- Y djerradi, analyse socio linguistique des commentaires des jeunes algériens sur facebook mémoire de master, université de Bejaia,2017, p 18.
- U.Weinreich, pratique langagières et représentations linguistique chez les locuteurs de la région du draa El GAID , mémoire de master, université de BEJAIA,p20.
- Définition de manifestation,disponible sur (<https://www.universalis.fr/dictionnaire/manifestation/>), consulté le 23 aout 2020.
- Définition de manifestation, disponible sur(<http://www.toupie.org/Dictionnaire/Manifestation.htm>), consulté le 23 aout 2020.
- Abdelaziz Bouteflika a démissionné, disponible sur (<https://www.bbc.com/afrique/region-47791386>) , consulté le 23 aout 2020.
- BERTHELEMY, Michel. Disponible sur, (<http://www.4acg.org/Hirak-par-ci-Hirak-par-la-ca-veut-dire-quoi-exactement-Hirak>) consulté le 23 aout 2020.
- BERTHELEMY, Michel. Disponible sur, (<http://www.4acg.org/Hirak-par-ci-Hirak-par-la-ca-veut-dire-quoi-exactement-Hirak>) consulté le 23 aout 2020.
- (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/slogan/73057>), Consulté le 23 aout 2020.
- JAUBERT,Marie-Jose, « *Slogan, mon amour* ». Bernard, Barreault, Paris, 1985.10
- REBOUL, Olivier. *Le slogan*, disponible sur ([www.persee.fr](http://www.persee.fr)). visitée le 23 aout 2020.
- *Les règles d'une contestation réussie*, disponible sur (<https://www.courrierinternational.com>), consulté le 03 aout 2020
- (<http://www.retorica.fr>) , consulté le 23 aout 2020.
- (<https://orientxxi.info>) , consulté le 03 septembre 2020.
- ELODIE, AFRAY .De «Dégage !» à Tahrir, *les emblèmes du printemps arabe* . Disponible sur (<https://www.liberation.fr>) , consulté le 03 septmembre 2020

- (<https://www.algerie360.com/>) , consulté le 03 septembre 2020.
- 
- La définition de la langue, disponible sur (<https://1000-idees-de-culture-generale.fr/langue-saussure/>) consulté le 02 septembre 2020.
- [SAUSSUSRE, Ferdinand](#)  
. *Cours de linguistique générale*, (publié par Ch. Bally et A. Séchehaye avec la collaboration de A. Riedlinger).  
([http://laboiteasaussure.fr/langage\\_langue\\_parole.htm](http://laboiteasaussure.fr/langage_langue_parole.htm)) , consulté le 02 septembre 2020.
- KLAUS, Beck. *Communication:Wissenchaten, Kontanz*. UTB 2020.
- ([www.developpez.c.là](http://www.developpez.c.là)) , consulté le 06 avril 2020.
- JEAN, Dubois. Dictionnaire de linguistique, Larousse,bords .2002.p94.
- La communication, (<http://hal.archives.ouvertes.fr/>) visité le 06 avril 2020.
- LUCIE, Soltysiak. Enseignante en éducation socioculturelle, *La communication interpersonnelle*, Avis Viti Campus.
- Wwww. Andi.DZ.Monographies.
- [WWW.Andi](#). DZ.Monographies.
- ANGERS M. Initiation à la méthodologie des sciences humaines, Capital, Alger, 1997, p 226
- *Langues officielles de l'ONU*. Disponible sur (<https://www.un.org/fr/sections/about-un/official-languages/index.html>) visité le 23 août 2020.
- 51<sup>ème</sup> vendredi du Hirak .début de la manifestation à Alger par Ouramdane Mehenni \_07 février 2020 :13 :36 AAlgéri.Eco.com.
- pourquoi le peuple algérien aspire au prix Nobel de la paix. The conversation. Com par Nassima Ourahmoune.24 mars 2020.
- Quand vous êtes empêché d'exister,vous à en peu d'impact. Le 12 mars 2019,à Alger par SidaliDjenid le 12 mars 2019.mobile .firancetvinfo .fr
- chouf- chouf home \_facebook.
- 26 ème marche des étudiants à Alger ph :fateGuidoum/PPA gency.lecho d'Algérie -dz .com 20 août 2019.
- Algérie :unhirak sans frontière qui ne faiblit pas par Samira Mekki 6 -12- 2019 fr- euronews.com

# **ANNEXES**



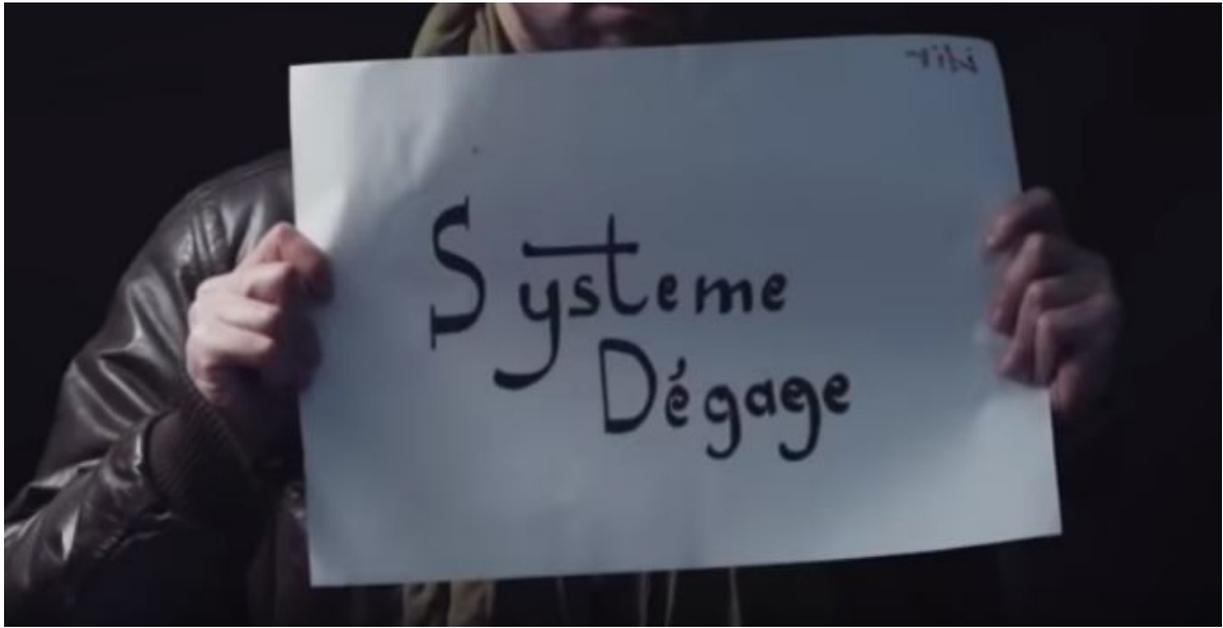


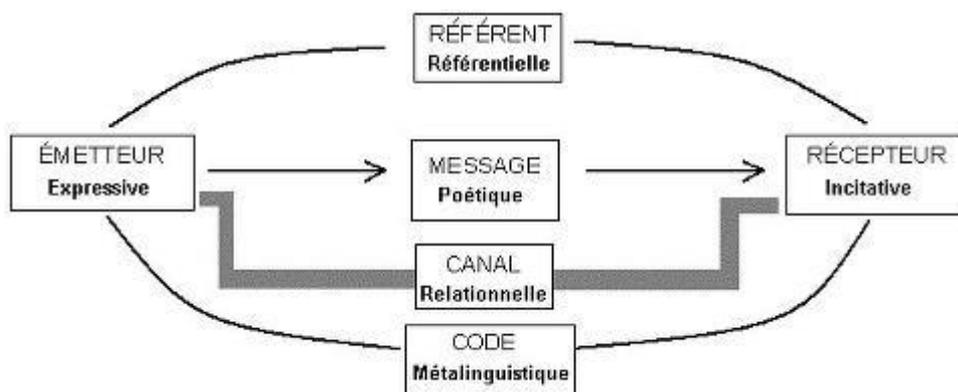




*Pancartes et slogans des manifestants dans les rues d'Alger (qPhoto : H. Lyes )*







**Résumé :**

Notre travail de recherche, intitulé « *Etude sociolinguistique de phénomène plurilinguisme dans les slogans du « Hirak », cas de la ville d'Alger* », est effectué dans le cadre d'un mémoire de master afin de mettre l'accent sur la pluralité des langues qui caractérisent les slogans du Hirak et ainsi déterminer le rôle de cette pluralité dans l'unification du message de la communication révolutionnaire.

Mots clés : plurilinguisme, slogans, Hirak, communication révolutionnaire.

**الملخص**

عملنا البحثي وعنوانه "دراسة اجتماعية لغوية لظاهرة التعددية اللغوية في شعارات " الحراك " حالة مدينة الجزائر " يتم إجراؤه كجزء من أطروحة الماستر من أجل التأكيد على تعددية اللغات التي تميز شعارات الحراك، وبالتالي تحدد دور هذه التعددية في توحيد رسالة الاتصال الثوري.

الكلمات المفتاحية: تعددية اللغات , شعارات , الحراك , رسالة الاتصال الثوري.

**Abstract:**

Our research work whose title is "Sociolinguistic study of plurilingualism phenomenon in the slogans of " Hirak ", case of city of Algiers" Is carried out within the framework of a master's thesis in order to emphasize plurality. languages that characterize the Hirak slogans and thus determine the role of this plurality in unifying the message of revolutionary communication.

Keywords : plurality languages, slogans, the Hirak, revolutionary communication.